

PROYECTO DE GRADO

CARWISDER DUQUE

JHON ANDERSON CASTILLO ALVAREZ

**“ANÁLISIS LÉXICO-SEMÁNTICO DE LA VARIACIÓN DIALECTAL DEL HABLA EN
JÓVENES DEL CORREGIMIENTO DE CAIMALITO”**

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PEREIRA

FACULTAD DE EDUCACION

ESCUELA DE ESPAÑOL

PEREIRA

2017

PROYECTO DE GRADO

CARWISDER DUQUE

JHON ANDERSON CASTILLO ALVAREZ

**“ANÁLISIS LÉXICO-SEMÁNTICO DE LA VARIACIÓN DIALECTAL DEL HABLA EN
JÓVENES DEL CORREGIMIENTO DE CAIMALITO”**

ASESORA

TERESITA VÁSQUEZ RAMÍREZ

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PEREIRA

FACULTAD DE EDUCACIÓN

ESCUELA DE ESPAÑOL

PEREIRA

2017

Contenido

Resumen.....	4
Introducción	5
Planteamiento del problema	7
Objetivos	11
Objetivo general	11
Objetivos Específicos	11
Justificación	12
Descripción de la población objetivo	13
Estado de la cuestión.....	16
Marco Teórico	19
1.1 Variación dialectal	19
1.2 Registro coloquial.....	23
1.3 Variación lingüista social o sociolectos.....	28
1.4 Enfoque Sociolingüístico	29
Metodología	31
Análisis	33
Conclusiones	82
Referencia bibliográfica	85
Anexos	87
Corpus.....	87

Resumen

Este trabajo se articula en las reflexiones de la lengua en uso, el cual es abordado desde teóricos como Saussure de Ferdinand con el “Curso de lingüística general”, Hudson y “La sociolingüística”, Carles Feixa con “Culturas juveniles”, Halliday y “El lenguaje como semiótica social” y de Luz Stella Castañeda Naranjo con su trabajo “Caracterización lexicológica y lexicográfica del parlache para la elaboración de un diccionario”, entre otros. Tiene por objeto identificar y describir el habla coloquial empleada por los jóvenes del corregimiento de Caimalito en un contexto específico. El corpus de trabajo fue abordado a través de la aplicación de una matriz de análisis elaborada especialmente para este proyecto, en donde se analizan las creaciones léxicas seleccionadas y extraídas del corpus de trabajo.

Palabras Claves: Habla, lingüística, creación léxica, connotación argótica y lenguaje.

Introducción

Esta investigación tiene por finalidad Identificar y describir el habla coloquial empleada por los jóvenes del corregimiento de Caimalito. Para esto, se determinó la variación dialectal que utilizan los jóvenes del corregimiento, se recolecta información bibliográfica que facilite el análisis del habla en los jóvenes de dicha localidad y se clasifica el corpus recolectado a través de una matriz elaborada especialmente para este trabajo de análisis, la cual fue elaborada a partir de los conceptos del marco teórico y compuesta ordenadamente por categorías que permitieran claridad y entendimiento.

La matriz que se elaboró para el análisis está dividida en nueve categorías, cada una esencial y con un sentido de orden para facilitar su comprensión, dichas categorías son: *Campo semántico* (se explica cómo categoría que agrupa un conjunto de palabras que conllevan algún rasgo de significado o que gozan de cierta característica en común). *Palabra y categoría gramatical* (la palabra es la creación léxica que se utiliza para hacer el análisis léxico-semántico y la categoría gramatical definida generalmente como una arcaica clasificación de las palabras según su tipo). *Significado* (Sentido de una palabra o de una frase de acuerdo al DRAE). *Tipo de creación léxica* (Se reconocen varios tipos de creación léxica: neologismos, onomatopeyas, préstamos, formación de palabras y cambio semántico). *Connotación argótica* (definición que se le da a la palabras dentro del campo de estudio, independientemente de su significado). *Parámetro* (“Variaciones diastáticas” o parámetro social; “variaciones diatópicas” o parámetro geográfico y “variaciones diacrónicas” o parámetro histórico). *Nivel según el lenguaje coloquial y características* (arreglo o características propias de cada sistema como el lugar del acento tónico, la organización silábica y las clases morfológicas). *Tipo de factor y características*

(psicolingüísticos, sociolingüísticos y lingüísticos). Cada una de estas categorías está asociada a un *ejemplo* tomado del corpus de trabajo.

Dentro de este trabajo de investigación se tomaron en cuenta postulados teóricos como los propuestos por Ferdinand de Saussure en el “Curso de lingüística general”, y la diferencia que establece entre lenguaje, lengua y habla; Noam Chomsky con “Lenguaje, sociedad y cognición” en donde se desarrollan conceptos sobre la competencia comunicativa de los hablantes; a Carles Feixa (2012) con “Culturas juveniles” para acceder a una mejor comprensión cultural de los jóvenes; Y a Luz Stella Castañeda Naranjo, quien se enfocó en saber cómo se comunican los jóvenes de las áreas marginales de Antioquia y a partir de allí conformó la jerga juvenil, denominada el parlache. Además de teóricos como Elsa González Fraire, Michael Halliday, Hudson y Eugenio Coseriu, todos han complementado desde su campo de estudio el trabajo investigativo del habla.

Para llevar a cabo el estudio se elaboró un corpus de trabajo a partir del método etnográfico que permitiera recolectar la información de forma natural para captar en contexto el sentido que los jóvenes dan a sus actos de habla, a sus ideas, y al mundo que les rodea, asimismo se abordó una metodología descriptiva y explicativa para el análisis de los datos.

La materia prima para realizar el análisis léxico-semántico del habla se conformó a partir de intervenciones periódicas a la población objetivo de estudio (jóvenes del corregimiento de Caimalito). Intervenciones que posibilitaron la recolección de información, con la estrategia de involucrarse dentro de la población objetivo, hacer registros de audios y realizar la observación de ciertos elementos paralingüísticos tales como los gestos, las posturas, las entonaciones que acompañan la expresión verbal; esto incorpora lo que los participantes dicen, sus experiencias, actitudes, creencias, pensamientos y reflexiones tal como son expresadas por ellos mismos.

Información que fue transcrita sin omitir una sola letra, para así extraer el material necesario que permitiese el análisis y sus respectivas conclusiones.

Planteamiento del problema

De acuerdo con Saussure (1916) “el lenguaje es multiforme y heteróclito, a caballo entre diferentes dominios, a la vez físico, fisiológico y psíquico, pertenece tanto a la esfera individual como a la esfera social y no se deja clasificar en ninguna de las categorías de los hechos humanos, porque no se sabe cómo desembrollar su unidad”. Dicho de otra manera, el lenguaje no es una herramienta que se adquiera, es una capacidad connatural a la evolución física y fisiológica de los seres humanos, surgida a partir de la manera como sus órganos y procesos articulatorios y mentales se adaptaron a una serie de funciones que permitieron la producción de diversos sonidos y articulaciones cada vez más perfeccionadas. El lenguaje refleja y posibilita el pensamiento, haciendo de la mente un cúmulo de imágenes, conceptos y procesos de significación semiótica y lingüística. Lo anterior a partir de procesos mentales que se fundamentan en la capacidad de crear y representar el mundo por medio de formas simbólicas que permiten a su vez reflejar las operaciones de abstracción y reelaboración de objetos, sucesos y situaciones. El concepto de lenguaje también se entiende como la herramienta fundamental en la construcción de espacios sociales, en los cuales los sujetos comparten experiencias, sucesos, intereses, que les permiten comunicar aspectos sobre su entorno de manera lógica y racional. La lengua, por su parte, se concibe como el sistema general de signos organizados, cuya función principal es la comunicación, Según Chomsky la lengua humana es un sistema complejo que funciona mediante el cerebro humano, el cual tiene unas estructuras sintácticas que lo proveen de una competencia comunicativa para apropiarse de la lengua. Para Saussure la lengua es un sistema de signos que permite expresar ideas, usado por una comunidad y que es comparable a la

escritura, al alfabeto de los sordomudos, a los ritos simbólicos, las formas de cortesía, las señales militares. A diferencia del lenguaje, la lengua no es una facultad natural, ya que esta se adquiere se enseña y se aprende, “la lengua se rige por unas reglas que presenta unos niveles y que se puede diferenciar en el orden estructural o significativo de acuerdo con el conglomerado de hablantes y los territorios que ocupe geográfica y políticamente”. En otras palabras, la lengua es la herramienta que permite interpretar, bajo una visión individual y colectiva la cultura, los saberes, el conocimiento y la visión de mundo que comparten quienes se agrupan en un territorio y en unas coordenadas espaciales y temporales específicas.¹ El habla: es la forma particular en que cada persona se comunica, viene a ser la concretización de la lengua. El habla permite reconocer la manera como los sujetos pertenecientes a un mismo grupo social y cultural hacen uso, adecuaciones, transformaciones a su lengua en particular, además es permeable a factores sociales, económicos, situacionales, y contextuales. Es a través del habla que los individuos comparten sus intereses, motivaciones, y lo más importante su identidad. Tomando el ejemplo de los jóvenes, se puede decir que ellos muestran sus propias marcas distintivas a la hora de hacer uso de la lengua, características que se ven reflejadas en los tonos cambiantes, en la pronunciación relajada, en el cambio de las palabras, o en el uso de alargamientos etc. a través de los cuales manifiestan una identidad para diferenciarse socialmente. Los jóvenes, a través del habla entran en un juego de creatividad, reelaboración y re contextualización en el uso de expresiones, términos o vocablos que los hace particulares y que además les brinda la posibilidad de tomar distancia e ir configurando unas prácticas, dinámicas e intercambios propios de sus inquietudes, intereses y motivaciones concretas.

¹ BUXÓ, María Jesús, Antropología lingüística, Barcelona, Anthropos, 1983

La diferencia entre Lenguaje, Lengua y habla, es que el lenguaje es la facultad que sólo poseen los humanos y que les permite aprender lenguas, la lengua es un conjunto de símbolos o sistema abstracto y homogéneo incorporado por los hablantes subyacente al ejercicio del habla cuya principal función es la comunicación y el habla es la concretización de la lengua, marcada por la diversidad y las diferencias entre los sujetos hablantes.

En otras palabras, el lenguaje resulta ser característico de todos los seres humanos y se compone de diversos sistemas expresivos como los gestos, la imagen, los olores, el sonido etc. la lengua es el código propio de una comunidad humana como el español, el inglés, el francés etc., y el habla será el uso particular o individual que cada persona hace de su lengua.

Este estudio se enfocará en el uso efectivo de la lengua, es decir, en el habla de los jóvenes del corregimiento de Caimalito, para dar cuenta de la forma como se registran las variaciones dialectales en el registro coloquial. En el país se han desarrollado varios trabajos en este sentido, que han tenido por objetivo comprender la manera como los jóvenes se comunican entre ellos, es el caso de las investigaciones realizadas por Luz Stella Castañeda Naranjo Coordinadora de la Maestría en Lingüística de la Universidad de Antioquia y José Ignacio Henao Salazar Profesor de la misma universidad y Coordinador del Área de Lenguaje del Proyecto U. El trabajo se enfocó en saber cómo se comunican los jóvenes de las áreas marginales de Antioquia y a partir de allí se creó un diccionario con todas las palabras y fraseologismos² de la jerga juvenil, denominada parlache.

Luz Stella Castañeda y José Ignacio Henao parten entonces de que el parlache:

² Fraseologismos: se distinguen como la combinación de varias palabras que forman una unidad sintáctica y léxica que no pueden descomponerse, porque pierden sentido fuera del contexto. También se les denomina locuciones, frases hechas o idiomatismos. Regularmente tiene carácter popular, sentido figurado, son estables y pluriverbales

Es una variante del español, porque todos los mecanismos de transformación y de creación léxica se adaptan a los procesos fonológicos, morfosintácticos y semánticos del español. En ningún momento se busca la formación de una nueva lengua, sino que el parlache se incrusta en la lengua común y corriente y se nutre de ella; y a su vez, la lengua estándar se nutre del parlache. (Castañeda & Henao, 2005, p.4)

En esta investigación, se tomará como punto de referencia los trabajos de Castañeda para ahondar en nuestra población objeto de estudio, siempre buscando llegar a conclusiones nuevas para ampliar el conocimiento sobre el uso de la lengua en otros sectores juveniles de Colombia.

Ahora, para este trabajo, hablamos de una variación dialectal del habla o registro coloquial o informal; nivel de habla que se caracteriza por su cotidianidad, inmediatez y espontaneidad. De manera que se plantea la idea de realizar una observación que evidencie el vocabulario o jerga empleada por los jóvenes del corregimiento de Caimalito en las interacciones comunes dentro de su contexto.

Esto nos genera así dos necesidades, la primera, profundizar en este tipo de población de la mano de una orientación teórica pertinente, la cual dará las pautas puntuales y necesarias para abordar de manera adecuada el corpus de trabajo de esta investigación, y la segunda es la necesidad de comprender e interpretar el uso de la lengua adentro de esta población particular. Para esto se ha propuesto la siguiente pregunta: ¿Cómo identificar y describir el habla coloquial de los jóvenes de Caimalito?

Objetivos

Objetivo general

Identificar y describir el habla coloquial empleada por los jóvenes del corregimiento de Caimalito

Objetivos Específicos

- Recolectar información que nos facilite el análisis del habla en los jóvenes de Caimalito.
- Determinar la variación dialectal que utilizan los jóvenes del corregimiento de Caimalito.
- Sistematizar la información recolectada.

Justificación

El análisis léxico-semántico que se va realizar nos permitirá conocer y describir la variedad dialectal del habla juvenil, con el fin de contribuir en este campo de la investigación ya que trabajaremos con una comunidad nunca antes analizada en estos aspectos léxico-semánticos.

Este análisis tendrá como fin abordar las diferentes connotaciones del habla juvenil con el objetivo de identificar y describir dicha variación dialectal. El análisis léxico-semántico se desarrollará en un contexto de estrato bajo, zonas que antiguamente fueran marginales y que aún tienen conflictos sociales con los que se lucha día a día. Se recurrirá a la obtención de información del registro y jerga utilizada por los jóvenes en relación con su entorno. Con esto se busca llegar a conclusiones que se encuentren fundamentadas teóricamente, y poder brindar un buen panorama acerca de la variación dialéctica del habla de los jóvenes en el corregimiento de Caimalito.

En estudios realizados por la Doctora Luz Stella Castañeda, se evidencia que el habla juvenil está en constante cambio, y por lo regular a medida que pasa el tiempo van apareciendo nuevas palabras que forman parte del parlache, esto gracias a la creatividad de los jóvenes. Por lo tanto, nos genera gran interés los posibles resultados que arroje nuestro análisis, en cuanto a que podamos contribuir a describir un uso particular del habla a través de la usanza de palabras y fraseologismos nuevos que se evidencien en la población objetivo.

La importancia de realizar este tipo de estudio empieza a tomar forma con el gran número de hablantes que participan dentro de este contexto, además de la gran facilidad con la que se hace difusión despertando el interés de profesionales en lingüística y profesionales en ciencias sociales y humanas. Asimismo, destacar como este tipo de comunicación ha llegado a los medios de comunicación tanto audiovisuales como impresos, ya que no solo se escucha en videos o

programas de televisión, sino que también se puede hallar en periódicos, blogs y redes sociales, entre otros; como es el caso de YouTube donde este tipo de comunicación ha tenido una gran acogida por los jóvenes, un ejemplo es el canal de «Internautismo Crónico» donde se realiza un tipo de sketch acerca del “lenguaje de la calle” en el que se explican una serie de palabras que hacen parte del parlache y las contextualizan. Ejemplos como el anterior se están masificando gracias a las redes sociales que también son trampolín del parlache.

Descripción de la población objetivo

El corregimiento de Caimalito se encuentra ubicado en la parte norte del municipio de Pereira. Según plan de desarrollo del corregimiento de Caimalito “Todos por Caimalito 2007-2016”³ y de acuerdo a datos de la Secretaría de Planeación del Municipio de Pereira, el corregimiento cuenta con 7.327 habitantes, en una extensión de 2.350 hectáreas y está constituido por cinco veredas: Caimalito centro, Barrio nuevo, 20 de julio, la Carbonera y la Azufral. El 78,98% de la población se encuentra en estratos socioeconómicos 1 y 2. En el corregimiento se encuentran 4 instituciones educativas, de las cuales solo una ofrece educación hasta grado 11 (Institución Educativa Gabriel Trujillo). Los tres restantes ofrecen formación hasta el grado 5º; de otro lado, en el sector solo se cuenta con un puesto de salud y un puesto de policía.

En Caimalito solamente el 30% de las viviendas se encuentran construidas con materiales que presten una calidad de vida adecuada, el 40% de las viviendas son de una calidad media óptima para habitar, el 20% vive en estructuras improvisadas y el 10% restante vive en condiciones más precarias aún. El 29 % de las viviendas no presenta agua potable, el 76% de las viviendas tienen piso de barro y un 1% no tienen un sistema adecuado de extracción de aguas negras. De acuerdo

³ Alcaldía de Pereira, secretaria de planeación municipal. Plan de desarrollo del corregimiento de Caimalito todos por Caimalito 2007-2016. (2007)

con “Caracterización social, ambiental y de salud en el corregimiento de Caimalito” en los barrios Carbonera, Azufral y Primero de Mayo, el 52% de los niños entre los 7-15 años no estudian, el 12% de la población mayor de 7 años no sabe ni leer ni escribir y el 14 % tiene un retraso de escolaridad.⁴

Caimalito posee una economía que se mueve principalmente por actividades del agro, entre estas, la pesca, arena del río, ganadería y siembra de café y frutas, es así como su estrato social varía entre 1 y 2 presentando grandes problemas: pobreza, prostitución infantil, drogadicción, sicariato, entre otras.

La población objetivo seleccionada para este trabajo (Jóvenes del corregimiento de Caimalito) la conforman mujeres y hombres entre los 16 y 28 años de edad, con bajo nivel de estudio y un léxico muy limitado, ya que algunos solo han realizado la básica primaria y muy pocos llegan solo hasta los dos o tres primeros años de la secundaria; vale la pena resaltar que existen otros que ni siquiera han ingresado a la escuela, pues se han dedicado desde muy niños al trabajo remunerado. Jóvenes que se han visto afectados por las problemáticas sociales profundas de este país y que tratan de salvaguardar un poco la esperanza de progreso y de salir adelante por su amor por la familia, por los amigos, el trabajo y el deporte, se podría decir que estos han sido algunos de los elementos que han permitido que un gran número de jóvenes del corregimiento escapen de las drogas, pandillas y delincuencia muy común.

Según el periódico la tarde⁵ de las 7 mil habitantes del corregimiento, 518 familias (alrededor de 3.108 personas) están en condición de extrema pobreza, es decir el 42% de la población, son familias que tienen ingresos de 187 mil pesos mensuales en promedio, en su mayoría derivados de los subsidios de la Alcaldía o programas del Gobierno Nacional como Familias en Acción

⁴ Sitio web, <http://julipascua.wixsite.com/nuevosterritorios/caimalito-del-territorio-al-detalle>

⁵ Periódico La Tarde. 14 de febrero. Caimalito, la zona más pobre de Pereira, (2013)

(Estos 187 mil pesos mensuales significan por día, 6233 pesos diarios, para familias conformadas por 6 o más integrantes) El perfil de las familias corresponde en su gran mayoría a madres cabeza de hogar, de 4 a 7 hijos, quienes para devengar algunos ingresos trabajan por días en casas de familia y los hombres en labores del campo.

Estado de la cuestión

En el campo internacional abarcando principalmente la lengua castellana, encontramos un trabajo de investigación realizado por Elsa González Fraire en el 2003, titulado: “Variaciones Dialectales y de Registro en “Es Habla de Monterrey” el objetivo de este trabajo fue describir e ilustrar las variedades dialectales y de registro empleadas en Monterrey. A partir de una propuesta sociolingüística⁶ se dio paso a identificar si el habla utilizada formaba parte de un dialecto regional o llamados también geografía dialectal. Toman como referencia las investigaciones de Bynon y Bolinger quienes consideran que “cada elemento lingüístico tiene su propia distribución dentro de la población de hablantes, y que no hay razón alguna para suponer que elementos distintos tengan idéntica distribución” por otro lado, Hudson (1981): señala que: “no hay forma de delimitar las variedades, y por lo tanto concluyen que las variedades no existen. Lo único que existe son hablantes y elementos lingüístico discursivos (ya de dialecto, ya de registro), y los hablantes pueden presentar un mayor o menor grado de homogeneidad respecto a los elementos de su lengua.” Ahora, la investigación abarca también el sociolecto⁷ y las variedades dialectales según el género. Aebischer (1985). Cameron (1997). En la postura de la hipercorrección de Trudgill (1983) critica las propuestas de Labov en relación con los rasgos del discurso de las mujeres como tendencia al conservadurismo versus la búsqueda de innovaciones por parte de los hombres.

También se analizaron rasgos fonológicos, morfosintácticos o gramaticales, rasgos del discurso repetidos, a partir de ejemplos clasifican este tipo de rasgos que se dan en el registro

⁶ La inter disciplina de la sociolingüística estudia las mutuas relaciones entre la estructura social y estructura lingüística; su tarea es mostrar las diferencias en los usos lingüísticos en relación con los factores sociales y en ocasiones llega incluso a considerar las causas que generan esta inter relación

⁷ Manera de hablar propia de las personas que pertenecen a un mismo grupo sociocultural

regional. También abarcan cambios semánticos y otros aspectos. En la investigación se exponen las diferencias en el uso del habla según la situación a partir de los trabajos de Michael Halliday en los que sostiene que un dialecto varía de otro en los aspectos fonológico y lexicológico, mientras que el registro da la configuración de recursos semánticos que permiten que cualquier individuo construya variedades dependiendo de la situación. En ese caso el registro que un individuo emplea está asociado con la estructura de la sociedad; dependiendo de la jerarquía de clase, generación, sexo, edad, procedencia, etc. Y un registro particular generalmente está asociado con un dialecto particular. Por ejemplo, cuando se emplean variedades como las de pesca y agricultura necesariamente se emplean variedades rurales. Por consiguiente, el "registro" puede considerarse como una variedad según el uso en situación, contrario a dialecto que es una variedad según el usuario.

Y por último abordan la cortesía en el discurso⁸, el cuidado de la imagen, los eufemismos, y los indicadores de ambos. También plantean la importancia de la cortesía en la interacción verbal, se exponen argumentos de teóricos como Brown y Levinson (1987) quienes plantean que los interactuantes de una conversación aspiran a conservar una imagen educada y cortés frente al interlocutor.

En el contexto nacional se han realizado investigaciones con resultados extraordinarios como es el caso de la investigación realizada por Luz Stella Castañeda Naranjo en el año 2005 titulada “Caracterización lexicológica y lexicográfica del parlache para la elaboración de un diccionario”. Este trabajo es realizado en Medellín en su área metropolitana, más específicamente en las comunas, áreas marginales y de estrato bajo. La investigación fue realizada bajo una metodología lexicográfica que permitía, en concordancia con la teoría, recoger los datos,

⁸ La demostración o acto con que se manifiesta la atención, respeto o afecto que tiene una persona a otra. El diccionario de la Real Academia Española (1984).

ordenarlos, analizarlos y cotejarlos, para luego emprender la compleja tarea de definirlos. Su objetivo fue elaborar un diccionario, el cual se debe al interés de profundizar en el estudio de una variedad dialectal del español colombiano. En el trabajo se presenta un análisis y su respectiva clasificación de las propuestas planteadas por los estudios más representativos sobre la morfología y la fraseología española. El objetivo principal de la investigación fue la realización de un diccionario con más de 2000 palabras clasificadas.

Otro trabajo de investigación realizado en el contexto nacional es el de la Universidad Javeriana, Facultad de comunicación y lenguaje, presentado por Ángela Juliana Reina Castro y Nadya González Romero, titulado “Configuración de la jerga de los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana, desde una perspectiva sociolingüística.”. Este trabajo fue realizado en el año 2009 con el objetivo de describir y analizar, desde el punto de vista de la sociolingüística, la jerga utilizada por los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana. A partir de cuestionarios divididos en seis campos semánticos los cuales representaban a grandes rasgos las situaciones, espacios y personas involucradas en un contexto como es el universitario; se examina el nivel de conocimiento de la jerga estudiantil que tienen los estudiantes de tercer a décimo semestre.

En este trabajo de investigación podemos identificar, primero, que parte de una corriente sociolingüística, igual que los trabajos anteriores y define conceptos como lengua, dialecto y habla plantea la diferencia entre argot y jerga.

Marco Teórico

1.1 Variación dialectal

Álvarez (2006 p.19) en su noción de variación plantea que “todas las lenguas naturales presentan en sus usos, fenómenos de variación. En efecto, existen en realidad tantos tipos de hablas diferentes como existen colectividades diferentes que utilizan la lengua y, si se quiere ser más riguroso, tantas formas de expresión como hay individuos que hacen usos de la lengua (sin excluir la posibilidad de tener en el nivel lingüístico varios individuos en cada persona como los subrayan Ducrot y Todorov)”. Se puede derivar al respecto que dentro en una misma lengua existen constantes variaciones, precedidas por componentes históricos, sociales, contextuales y situacionales.

Las lenguas presentan un cambio paulatino y creciente en las formas fonéticas, morfosintácticas y léxicas a través de tres ejes, como los describe Álvarez (2006 p.20) “Tenemos entonces tres parámetros: un parámetro social, un parámetro geográfico y un parámetro histórico. Variaciones diastráticas (correlativas a los grupos sociales), variaciones diatópicas (correlativa a los lugares) y variaciones diacrónicas (correlativa a los tiempos)”. A estos, se le agrega un cuarto eje, el nivel diafásico (propuesto por Eugenio Coseriu (1958)), conocido como la variación correlativa a los registros. Ahora, dentro del estudio lingüístico es común hablar de una doble causalidad⁹. Causalidad externa (la lenguas evolucionan con arreglo a un conjunto de factores sociales, políticos y económicos como las invasiones, emigraciones, escolarización, entre otras)

⁹ Causalidad, nombre femenino 1. Relación entre causa y efecto. 2. Principio u origen de alguna cosa. 3. Hecho de existir una causa para cada efecto.

y causalidad interna (las lenguas evolucionan también con arreglo a características propias de cada sistema como el lugar del acento tónico, la organización silábica y las clases morfológicas).

La variación dialectal en Colombia comenzó como un fenómeno lingüístico, el cual tuvo origen en zonas marginales de la ciudad de Medellín, muy relacionadas con la delincuencia y drogadicción, a esta variación se le denominó parlache en estudios realizados por la doctora Luz Stella Castañeda, no obstante, ahora que el uso del parlache se ha expandido a todos los rincones del país, el uso de esta variedad dialectal ha sido acogida en casi todos los sectores de la sociedad.

Esta variación lingüística del habla no solo se dio en Colombia; en otras partes del mundo ha sido de gran interés, incluso Michael Halliday en su libro “El lenguaje como semiótica social” (1979), profundiza respecto a un nuevo modelo para el estudio del lenguaje en el que integra el componente sociocultural como clave para su comprensión.

Halliday (1979) expresa que cada individuo forma parte de un grupo social y usa la lengua en situaciones muy variadas para alcanzar diferentes objetivos. Hay que encontrar en ellos algo común, establecer tipos de situaciones e intenciones para poder explicar la elección del hablante entre el conjunto de opciones que le ofrece el sistema. El concepto de contexto de situación¹⁰ nos permite una primera abstracción. El lenguaje no se emplea en la nada, "funciona en ‘contextos de situación’, y cualquier explicación del lenguaje que omita incluir la situación como ingrediente esencial posiblemente resulte artificial e inútil. Es decir, el individuo hace uso del anti-lenguaje,

¹⁰ Contextos de socialización o situación son: 1) El contexto regulador, en donde aprende normas morales. 2) El contexto de instrucción, donde el niño aprende sobre la naturaleza de las cosas. 3) El contexto imaginativo o de innovación, donde el niño aprende a inventar. 4) El contexto interpersonal, donde el niño concientiza sus estados afectivos, los propios y los de los demás. Malinowsky (1923) y Firth (1957)

primero para generar aceptación en el grupo o sociedad (contexto de situación) en el cual se expresa, y segundo para la consecución de un objetivo trazado.

En el contexto de situación en el que trabaja Halliday (1979), está muy enmarcado lo que expone el profesor Carles Feixa (2012) en su estudio sobre las culturas juveniles¹¹. Estas culturas juveniles, son culturas de sectores hegemónicos¹² que poseen su propio lenguaje, estilo, reglas, siendo esto una condición transitoria ya que los jóvenes pasan a hacer adultos y nuevas generaciones los reemplazan. Estas culturas juveniles crean espacios propios para su esparcimiento como: la calle, la esquina, la pared, la discoteca etc. En donde se generan expresiones sociales juveniles que tiene algo distinto, generándose en tiempo libre, buscando autonomía con respecto a los adultos. En la actualidad, el fenómeno que describe Carles Feixa, también llega y se da en los medios digitales.

El parlache es una transformación y creación léxica que se adaptan al lenguaje común y corriente. Este surge y se desarrolla en sectores de estratos uno, dos y tres y se dan como respuesta a los demás sectores que los marginan. Castañeda y Henao (2001).

Para Hudson (1981) la variedad de lenguaje es "el conjunto de elementos lingüísticos de similar distribución social". Este concepto abarca variaciones denominadas "lenguajes", "dialectos" o "estilos". Declara que no existe una base sólida para que existan tales diferencias. Una variedad puede encontrarse en diferentes lenguajes; puede contener simplemente un puñado de elementos, o bien se reduce a los usados por una familia o población determinada. Se puede decir que un "dialecto" o "variedad dialectal" es un conjunto de usos que caracterizan el habla de

¹¹ Las culturas juveniles se refieren a la forma en que las experiencias sociales de los jóvenes se expresan colectivamente mediante la construcción de estilos diferenciados tanto a través del consumo de ocio como a través del uso de espacios intersticiales de la vida institucional.

¹² Es un sistema represor (poder absoluto: escuela, religión) que solo controlan y dominan, pero además que ponen y definen determinados estatutos.

gente que tiene lingüística y socialmente algo en común, sujeta a la variación diatópica o geográfica.

Ahora, el término "registro" se encuentra sujeto a lo que Labov nombró como variación estilística, tratada por Álvarez como variación diafásica, estilística. Labov muestra que ningún hablante es “uniestilo” y este, dependiendo de la situación social que enfrente, modifica sus formas de hablar. En este caso existen dos tipos de situación comunicativa, una formal que requiere de formalidad y un cuidado en el uso de la lengua, en donde se encuentra el registro estándar¹³ y el registro culto¹⁴; otra no formal, la cual permite un uso menos elaborado de la lengua, más familiar y en esta encontramos el registro coloquial¹⁵ y el registro vulgar¹⁶.

El dialecto ha sido considerado como una variante de lengua Hudson (1981); la diferencia con ésta, radica en el tamaño, ya que se considera que es menos extenso, o bien que contiene menos elementos que una lengua, la cual estaría integrada por la suma de diversos dialectos que podría comprender incluso la variedad estándar. El prestigio es otra cuestión que suele diferenciar el dialecto de una lengua. La escritura formal le añade radicalmente su signo de prestigio a una lengua; aquella lengua que carezca de este requisito de prestigio, suele considerarse erróneamente como "dialecto". En verdad muchas de las confusiones entre lengua y dialecto se dan por la influencia de la raíz griega del término, la cual tenía la misma ambigüedad.

Dentro de las variaciones dialectales encontramos el lenguaje coloquial el cual se define como uso socialmente aceptado en situaciones cotidianas de comunicación, no vinculado en exclusiva

¹³ Un hablante competente se distingue por su capacidad para expresarse de acuerdo con lo que exige cada situación.

¹⁴ Pronunciación y ortografía correctas, riqueza léxica, uso de cultismos o recursos retóricos.

¹⁵ Pronunciación relajada, importancia del lenguaje corporal, expresividad como: exclamaciones, interjecciones, uso de muletillas, refranes y frases hechas, oraciones inacabadas.

¹⁶ Se desvía de la norma, pobreza léxica, uso incorrecto de la gramática, oraciones cortas y sin terminar, mensajes sin ningún orden lógico.

a un nivel de lengua determinado y en el que el vulgarismo y los dialectalismos aparecen en función de las características de los usuarios. Briz (1996).

1.2 Registro coloquial

El registro coloquial es la forma más común y de uso más intenso en las interacciones de los individuos. Por eso, esta modalidad presenta una materia prima rica de análisis de la comunicación lingüística y las relaciones entre lenguaje e interacción. En el registro coloquial se presentan una serie de rasgos o características situacionales¹⁷ y responde a las siguientes expresiones:

- Tiene una relación social o funcional de igualdad: se brinda un acercamiento social o de los papeles comunicativos en un determinado momento entre los interactuantes.
- Tiene una relación vivencial de proximidad entre los interlocutores: ellos comparten saberes y experiencias.
- Hay un marco interaccional familiar: consiste en una relación cotidiana entre los interlocutores con el marco espacial en la que se presenta la interacción.
- Existe una cotidianidad temática de la interacción: se involucran temas de la vida cotidiana, no especializados.
- Hay una planificación sobre la marcha.
- Tiene un fin interpersonal.
- Posee un tono informal.

¹⁷Se refiere a la situación de los hablantes en el espacio, en el tiempo y el diálogo.

Algunas palabras o expresiones que hacen referencia al lugar se comportan así. Reciben su significación por la situación del hablante en el espacio.

Briz, A. (1996). El español coloquial: situación y uso. Madrid: Arco Libros p126

Existen tres niveles que dividen el lenguaje coloquial según Briz (1996):

Nivel fónico: el hablante hace uso de la entonación¹⁸, pérdida y adición de sonidos¹⁹, alargamientos²⁰, tendencia a la pronunciación relajada²¹ y presencia de onomatopeyas²².

Nivel morfosintáctico: el hablante hace uso de conectores pragmáticos²³, intensificadores²⁴, atenuantes²⁵, deícticos, relaciones temporales y aspectuales para la comunicación. Presencia de

¹⁸ La entonación se refiere a los distintos movimientos del tono de la voz con los que se expresan los mensajes y está asociada a los grupos fónicos. La curva tonal de la oración, en su parte final o tonema, puede ser horizontal, descendente o ascendente; ello permite diferenciar enunciados: Hay clase. ¡Hay clase! ¿Hay clase?

Los esquemas básicos de entonación de nuestra lengua son los siguientes:

- Entonación enunciativa (afirmativa o negativa): Hay clase; No hay clase.
- Entonación exclamativa: ¡Hay clase!
- Entonación imperativa: Ven a clase.
- Entonación interrogativa. Varía según se trate de una pregunta total (la respuesta es sí o no) o parcial: ¿Hay clase?; ¿Qué clase hay?

¹⁹ La adición y elisión de fonemas. Adición: El proceso fonológico de la adición es cuando se añade un fonema a una palabra. Bajo el proceso de la adición hay tres diferentes tipos de procesos. Estos son la prótesis, epéntesis y la paragoge. El primer proceso es la prótesis que añade un fonema en la posición inicial de una palabra. Ejemplo: el huerto -> /el 'werto/ -> [el- 'yuer-to] Un hueso-> /un 'weso/ -> [un-gue-so]. El segundo proceso es la epéntesis que añade un fonema en la posición interior de una palabra. Ejemplo: lloriquear -> lorrisquear Tropezar -> trompezar. El último es la paragoge que añade un fonema en la posición final. Ejemplo: hablaste -> hablastes Huésped -> huéspedes. Elisión: La elisión de fonemas usualmente ocurre durante pronunciaciones rápidas del hablante. Bajo el proceso de elisión, igual que a la adición de fonemas, pueden ocurrir tres tipos de procesos; la aféresis, la sincopa y el apócope. La aféresis es donde se pierde la vocal atona inicial. Ejemplo: enhorabuena -> /enora'buena/ -> [no-raue-na]. También ocurre el proceso la sincopa de la /g/ intervocálica o de /d/ entre vocales. Ejemplo: comprado -> /kom'prado/ -> [kom-'pra-o]. Finalmente está el proceso del apócope de la vocal atona final ante una palabra que empieza por una vocal atona. En este proceso se pierde el fonema en posición final. Ejemplo: usted -> /us'ted/ -> [us-'te]

²⁰ En fonología y lingüística histórica, un alargamiento compensatorio es el alargamiento de un sonido vocálico que ocurre a causa de la pérdida de la consonante siguiente, generalmente en la coda silábica. Ejemplo, Paa delante, omee.

²¹ Se eliminan determinados sonidos que presentan alguna dificultad, como por ejemplo, la palabra taxi, se suele realizar coloquialmente como [tasi] requiere mucho menos esfuerzo que el que se necesita para producir [taksi] donde el grupo [ks] requiere del hablante, un esfuerzo articulatorio mayor que el necesario para la producción de la consonante [S]

²² Consiste en imitar el sonido de una palabra para referirse a ella, por ejemplo, en vez de decir “perro” dices “guau”, tocar una puerta “toc toc”.

²³ Unidades que, además de encadenar las unidades del habla, aseguran la transición de determinadas secuencias del texto hablado, colaborando en el mantenimiento del hilo del discurso y la tensión comunicativa.

²⁴ Adverbios que sirven para intensificar el significado de las palabras. También puede decirse que son palabras que mejoran los adjetivos o adverbios para atenuar y reducir el contenido natural emocional de un verbo. Estas palabras van antes de la palabra que van a intensificar o mejorar. Algunos son: muy, tan, demasiado, bastante, completamente, entre otros.

²⁵ Recurso que consiste en no expresar todo lo que se quiere dar a entender. Ejemplo, “yo creo que Marisa viene mañana” “dame un poquito de café por favor” el hablante intenta relativizar su propia opinión y evitar cualquier responsabilidad sobre lo dicho o hecho, restándole fuerza elocutiva a los enunciados.

vocativos y elementos apelativos²⁶, intensificadores y atenuadores de la afectividad²⁷, uso de pronombres²⁸, uso frecuente de conectores diversos²⁹, sintaxis abierta donde se encuentran aspectos como la redundancia³⁰, anacolutos³¹, rodeos explicativos etc. Por último uso de expresiones exclamativas.

Nivel léxico-semántico: el hablante hace uso de palabras que se aplican a todo, de frases o expresiones metafóricas y del léxico argótico, en otras palabras, uso de un léxico común con términos de frecuente utilización y de significado poco precisos, lo constituye un léxico abierto con la incorporación de palabras jergales.

El registro coloquial no constituye un uso uniforme, puesto que su realización concreta depende del nivel sociocultural de los hablantes: no hay que confundir, pues, lo coloquial con la falta de cultura. Los hablantes cultos también utilizan el registro coloquial en la conversación cotidiana y pueden, en un momento determinado, hacerlo en una situación formal. Los hablantes de escaso nivel cultural, por el contrario, se caracterizan por su imposibilidad de salir del ámbito de lo coloquial. Incluso caen en el “error” cuando intentan utilizar un registro más formal. Más concretamente, los diferentes registros están determinados por la situación de comunicación: se habla de registros más o menos coloquiales (o informales) y de registros más o menos formales. Los dialectos y sociolectos derivan de los rasgos del usuario (sea por su origen y procedencia o

²⁶ Oye, Mira, ¿Entendéis?, ¿Eh? ¡Tú! ¿Vale?, ¿Me oyes?

²⁷ Eh, mira esa nena como esta de buena... ¡Que rico!, pero es como feíta.

²⁸ yo, tú, aquí, ahora. Preferencia por el tuteo.

²⁹ es que, pero, además, aparte, por cierto, bueno...

³⁰ El Pleonismo, Batología o Redundancia. Figura retórica que consiste en utilizar palabras innecesarias que no añaden nada nuevo a la idea que se quiere transmitir. Se emplea para dar fuerza al mensaje: ¡Cállate la boca! → "la boca" ya está implícito en la orden "cállate"

³¹ O solecismo, es un cambio repentino en la construcción de la frase que produce una inconsistencia; como si se hubiera cambiado la estructura sintáctica a mitad de frase. Es habitual e inconsciente como parte del habla informal. Ejemplo, Mi compañera, sus padres son de Murcia.

por sus características socioculturales, edad, sexo y nivel cultural). Y los géneros se distinguen según las características propias del discurso³².

Briz, Gr. Val (2010) Convencionalmente se habla de dos registros, el coloquial y el formal, entendidos de manera gradual según la mayor o menor presencia de rasgos de coloquialidad, ya sean los propios de la situación que favorece el uso de uno u otro registro, ya sean los de resultados de éstos, a saber: una mayor o menor planificación sobre la marcha, un fin de la comunicación más o menos interpersonal y un tono de mayor o menor informalidad. En otras palabras, lo que garantiza que un registro sea formal o informal se mide en los rasgos coloquiales, en el tono, en la relación que exista entre emisor y receptor y por último en la poca o mucha improvisación del discurso.

Hernández (1989), señala que, la comunicación popular o registro coloquial está condicionada por tres tipos de factores: unos psicolingüísticos, otros sociolingüísticos y unos terceros puramente lingüísticos que mediatizan el lenguaje y aun el entendimiento entre los interlocutores. Es más, todos ellos imponen una determinada forma de expresión y una forma de contenido, es decir, un conjunto de signos determinados, unos códigos. Entre los factores psicolingüísticos están: La afectividad³³, la ley del mínimo esfuerzo³⁴, la participación activa del receptor, el carácter conativo³⁵, la personalidad y el estado emocional de los hablantes. En los

³² Briz, (2010): "El registro como centro de la variedad situacional. Esbozo de la propuesta del grupo Val. Es. Co. sobre las variedades diafásicas", en Fonte, I.; Rodríguez Alfano, L. (compiladoras): Perspectivas dialógicas en estudios del lenguaje, Universidad Autónoma de Nuevo León, México, p.2 Cuadro 1. Las modalidades lingüísticas.

³³ Se manifiesta y/o resuelve en diversos rasgos, como son

un automatismo en la expresión, una actitud psíquica más o menos relajada de los hablantes, espontaneidad comunicativa, improvisación, y la superposición y potenciación de códigos diferentes (verbal, cinésica...), etc.

³⁴ Por aquella actitud relajada de los interlocutores, en el coloquio se percibe una clara tendencia a la "economía lingüística", a la síntesis comunicativa, a la concreción del mensaje.

³⁵ El intento de impresionar al interlocutor, de ganar su atención e interés, en una palabra, de "dominar la comunicación".

factores sociolingüísticos se encuentran: El contexto verbal³⁶ y extra verbal y la situación de la comunicación. Y por último los factores puramente lingüísticos: El tema y la intención del hablante y del mensaje.

Entendemos, pues, por lenguaje coloquial el habla natural y espontánea de la convivencia diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas, y por tanto más cerebrales, de oradores, predicadores, abogados, conferenciantes, etc., o las artísticamente moldeadas y engalanadas de escritores, periodistas o poetas.

Dámaso Alonso (1958) señala:

“Siempre me ha preocupado esta maravilla diaria, el lenguaje, enraizado en nuestras vidas, nuestra marca de hombres. Y, claro está, más que ninguna otra lengua la que hablo: no la castellana de tiempos antiguos o la de la literatura, sino la que hablamos todos los días. Y así casi no pasa uno en que por algunos momentos no me detenga a pensar sobre algunos de esos curiosos giros que oímos y empleamos, troquelaciones que a veces parecen del todo inexplicables. [...] Qué portentosa variedad, abundancia, fértil complicación, esto que hablamos u oímos todos los días: qué extraordinario mecanismo llevamos dentro, qué fino en la captación de los matices, qué rápido y certero en las reacciones, cómo y con qué facilidad refleja el carácter de los hombres de España. Y qué desconocido nos es. Por eso nos asombra encontrarlo – y casi encontrarnos – en el libro de Beinhauer: la lengua española viva, corriente y moliente, que en su mayor parte no está registrada en ningún sitio, y que en vano buscaremos en diccionarios y gramáticas. El autor la ha extraído de la vida misma, de su experiencia directa en medios españoles: y cuando no, de autores

³⁶ Que abarca todo el decurso envolvente de los signos y que condiciona el significado de aquellos como factor esencial.

contemporáneos (de teatro o de novela) que usan abundantemente los modos coloquiales. Ciertamente, que estos, algunas veces inventan, es decir, crean estilísticamente nuevos giros o frases: pero, cuando así ocurre, lo creado está en la línea del genio idiomático, y suele reducirse a mera variante intensificadora de una troquelación ya existente. Todos los ejemplos de Beinhauer pueden considerarse español vivo contemporáneo.”

Por lo tanto se comprende que el lenguaje coloquial refiere a la lengua viva conversacional. Por cuanto sus medios expresivos constan de elementos sintáctico-estilísticos, y de vocablos y giros, o sea de elementos lexicológicos y a todos ellos se agregan los medios dinámicos de entonación, gesto y mímica³⁷.

1.3 Variación lingüística social o sociolectos

Un sociolecto³⁸ o dialecto social no es una variedad lingüística usada por una clase social. El sociolecto describe más bien las variaciones de la lengua en su uso social y cultural. De esta forma, el estudio de un sociolecto puede dar respuestas, a partir del lenguaje de uso social, sobre lo que se entiende por cultura, en las interacciones de los universos colectivos e individuales.

Eugenio Coseriu (1979)

En los procesos de socialización las personas buscan dar significado y un sentido a sus actos, porque lo que resulta pertinente encontrar es el medio para expresarlos. Es así como el lenguaje y la sociedad llega a reunirse dando sentido a todo acto y pensamiento del ser humano frente a cualquier situación, ya que el lenguaje representa una herramienta socializadora y efectiva para realizar dicha interacción social.

³⁷ Tomado de <http://www.hispanoteca.eu/Lexikon%20der%20Linguistik/c/COLOQUIAL%20Espa%C3%B1ol.htm>

³⁸ El sociolecto, en oposición al idiolecto, designa las actividades semióticas en su relación con la estratificación social, en los niveles de superficie léxica.

Desde este contexto, Schvarstein (2003) al hablar de lenguaje dice “toda comunicación humana transcurre en el lenguaje”. El lenguaje es mucho más que un instrumento de comunicación, pues es determinante en la forma en que construimos y apreciamos el mundo en que vivimos. En efecto, nuestra percepción del mundo se corresponde con la estructura del lenguaje. Es por medio del lenguaje que damos a conocer lo que pensamos y cómo estamos leyendo la realidad y cómo el otro me lee. De esta manera, vemos el sujeto, quien está inmerso en un medio laboral donde se presentan ciertas pautas relacionales mediadas por el lenguaje, y es allí donde se desarrollan las competencias sociales.

Es en el lenguaje donde se puede permitir el conocimiento de la cultura o de la aportación de todos los elementos que rodean al sujeto. De este modo, es gracias al lenguaje que el hombre es capaz de encontrar la comprensión de sus circunstancias sociales con el mundo y con sus pares. Esto implica que la facultad del lenguaje, se fortalece dentro de la interacción cotidiana de los seres humanos. Lo anterior lleva a pensar que por medio del lenguaje podemos conocer al otro y generar relaciones significativas que van a influir en la concepción y construcción de mundo.

1.4 Enfoque Sociolingüístico

La lingüística es la disciplina que estudia el lenguaje natural humano, de este estudio se desprenden tres ramas fundamentales³⁹, primero está el estudio de la gramática que la conforman la morfología y la sintaxis, segundo los significados donde se encuentra la semántica y la

³⁹ Morfología: El estudio de las estructuras internas de las palabras, y también de cómo pueden ser modificadas. Sintaxis: El estudio de cómo las palabras se combinan para formar oraciones gramaticalmente coherentes. Semántica: El estudio del significado de las palabras (semántica léxica) y de las combinaciones establecidas y arbitrarias de las mismas (fraseología), también estudia cómo se juntan y mezclan para tener significación coherente, aceptable y comprensible por parte de los hablantes. Pragmática: El estudio de cómo las expresiones orales son usadas (literalmente, figurativamente, o de alguna otra manera) en los actos comunicativos.

pragmática y por ultimo esta los sonidos del lenguaje en donde se encuentran la fonética y la fonología.

Benveniste (1999) Define el lenguaje como un sistema institucionalizado de signos, cuya finalidad es la comunicación entre sujetos consientes sobre la realidad, ya sea objetiva o subjetiva. No obstante, también nos brinda otras definiciones de lenguaje, como por ejemplo, que el lenguaje se refiere a un fenómeno cultural que reúne a las personas, o bien, las separa. También la define como una herramienta de interacción social. Ahora, nos planea también que el lenguaje está inmerso dentro de una universalidad semántica por lo que puede transmitir información sobre aspectos, lugares, acontecimientos pasados, presentes, futuros o reales, posibles o imaginarios, cercanos o lejanos, y con el cual podemos comprender un sinnúmero de mensajes. Es en el lenguaje donde se puede acceder al conocimiento de la cultura o de la participación de todos los elementos que rodean al sujeto. De este modo, es gracias al lenguaje que el hombre es capaz de encontrar la comprensión de sus circunstancias sociales con el mundo y con sus pares. Esto implica que la facultad del lenguaje, se fortalece dentro de la interacción cotidiana de los seres humanos. Lo anterior lleva a pensar que por medio del lenguaje podemos conocer al otro y generar relaciones significativas que van a influir en la concepción y construcción de mundo. Es decir, pensar el lenguaje como facilitador de relaciones sociales.

Por lo que se puede ultimar que Benveniste observa el lenguaje como un objeto lingüístico y semiótico, como un fenómeno social, cultural y como un vínculo para la subjetividad.

Metodología

La metodología de esta investigación es de corte cualitativo y tiene un alcance descriptivo y explicativo en el análisis del corpus, asimismo, se apoya en el método etnográfico⁴⁰ para la recolección de la información ya que permite captar de forma natural el sentido que las personas dan a sus actos, a sus ideas, y al mundo que les rodea. Para la recolección de información, nuestra estrategia fue involucranos dentro de la población objetivo, hacer registros de audios y realizar la observación de ciertos elementos paralingüísticos tales como los gestos, las posturas, las entonaciones que acompañan la expresión verbal. Incorpora lo que los participantes dicen, sus experiencias, actitudes, creencias, pensamientos y reflexiones tal como son expresadas por ellos mismos.

Para el análisis del corpus se tendrán en cuenta las siguientes fases:

I. Fase:

- Construir rejillas para el análisis.
- Clasificación de palabras por su origen: Este registro consiste en catalogar las palabras de acuerdo al criterio etimológico.

II. Fase:

Analizar el procedimiento de formación de palabras: consiste en poner en evidencia la derivación de las palabras, como de la composición misma, es decir, a partir de que elementos se forma la palabra y su consecuente derivación.

⁴⁰ Métodos de Investigación Educativa en Ed. Especial Javier Murillo y Cynthia Martínez

III. Fase:

La formación de palabras en la variación dialectal: consiste en inventariar las palabras teniendo en cuenta el tipo de creación léxica, la connotación argótica, el parámetro y el nivel según el lenguaje coloquial.

IV. Fase:

Análisis de fraseologismos.

V. Fase:

Conclusiones.

Análisis

El siguiente análisis se realizará tomando como insumo las creaciones léxicas que se extrajeron de los audios transcritos, elaborados en la parte investigativa del presente proyecto. Creaciones léxicas que se clasificarán y agruparán en campos semánticos (trabajo, amigos, tecnología, violencia y drogas). Cada creación léxica tomada se intervendrá a través de una matriz (cuadro) elaborada minuciosamente para este análisis, la cual contiene siete categorías: palabra y categoría gramatical, significado, tipo de creación léxica, connotación argótica, parámetro, nivel según el lenguaje coloquial y características, tipo de factor y características de manera que permita estudiar y analizar paso a paso el uso de la lengua, es decir el habla, apoyados en los conceptos existentes, la teoría y la investigación de campo, para así construir conclusiones pertinentes que contribuyan a los estudios de la sociolingüística.

Categorías

Campo semántico: Se dilucida como conjunto de palabras que conllevan algún rasgo de significado o que gozan de cierta característica en común. El análisis que se llevara a cabo tomara esta categoría “campo semántico” como la manera de categorizar por grupos de creaciones léxicas los diferentes contextos situacionales que se presentan en la población objetivo.

Palabra y categoría gramatical: la palabra, es la creación léxica que se utiliza para hacer el análisis léxico-semántico y la categoría gramatical definida generalmente como una arcaica clasificación de las palabras según su tipo. Ejemplo: sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección".

Significado: Definición que es buscada principalmente en el DRAE (diccionario de la real academia española), y en segunda medida en diccionarios solo de carácter científico.

Tipo de creación léxica: En la creación de palabras, ya sea constricción morfológica o evolución semántica, el hablante cuenta con un rango de innovación y creatividad, lo que determina que el léxico sea el componente más flexible y variable de las lenguas. Se reconocen varios tipos de creación léxica: Neologismos, Onomatopeyas, préstamos, formación de palabras y cambio semántico. *El neologismo:* Es una palabra que sirve para dar nombre a un objeto o a un concepto nuevo. Puede surgir por composición normal o híbrida, derivación, préstamo, metáfora, etc., apelando a elementos significativos ya existentes en la lengua. A veces el neologismo es totalmente inventado. El neologismo puede ser léxico, cuando es nuevo en su significante y significado, y puede ser semántico, cuando un vocablo ya existente adquiere un nuevo significado. Un neologismo puede ser un préstamo lingüístico, es decir, una palabra extranjera que se usa para designar ese objeto o concepto nuevos: lobby, jogging, hobby, etc., algunas de ellas aceptadas en el diccionario de la RAE. *El cambio semántico:* Los medios de comunicación contribuyen a popularizar una innovación léxica por su poder de influencia sobre la sociedad. El cambio semántico está relacionado con el instinto conservador de la lengua: el término pluma ya no designa una pluma de ave para escribir; con el grado innovador que tenga: las metáforas, la metonimia, la sinécdoque, etc. *Las siglas y los acortamientos:* Por las características del lenguaje oral de los informativos de televisión, los editores usarán las siglas y los acortamientos para dar mayor ritmo y brevedad a los espacios de información y captar la atención de la audiencia. Acortamientos como “poli”, “cole”, “progre”, “pole”, etc., y un uso frecuente de siglas tanto de partidos políticos como de organizaciones de todo tipo: PSOE, UGT, ONU, PP, CIU, etc. *Tecnicismos:* En ocasiones nos encontramos ante una noticia que está muy ligada a una

disciplina científica o médica. En estos casos el locutor debe respetar esa terminología. Este tipo de noticias son muy frecuentes en los informativos de televisión. Se pueden escuchar datos referidos a algún diagnóstico o al contenido de un parte médico.

Connotación argótica: Definición, al mismo tiempo que el sentido que se le da a la palabras dentro del campo de estudio, independientemente de su significado; esta puede ser una o varias, diferenciadas por el contexto situacional, es decir, lo que la palabra significa para los usuarios de la comunidad.

Parámetro: se tendrá en cuenta los tres ejes que presenta Álvarez (2006) los cuales son: un parámetro social (Variaciones diastáticas), un parámetro geográfico (variaciones diatópicas) y un parámetro histórico (variaciones diacrónicas)

Nivel según el lenguaje coloquial y características: arreglo o características propias de cada sistema como el lugar del acento tónico, la organización silábica y las clases morfológicas.

Tipo de factor y características: Señalaremos entre tres tipos de factores expuestos por Hernández (1989) señala que, la comunicación popular o registro coloquial está condicionada por tres tipos de factores: unos psicolingüísticos, otros sociolingüísticos y unos terceros puramente lingüísticos que mediatizan el lenguaje y aun el entendimiento entre los interlocutores. Y sus características.

Ejemplo: acción que ejemplificara la creación léxica dentro de su contexto.

En los datos recogidos en las grabaciones realizadas en el corregimiento de Caimalito, se extrajeron más de 130 creaciones léxicas y fraseologismos. A continuación se realiza la clasificación de las palabras y frases en campos semánticos de tal forma que el análisis mantenga un orden:

Primer campo semántico:	Trabajo
Segundo campo semántico:	Amigos
Tercer campo semántico:	Drogas
Cuarto campo semántico:	Violencia
Quinto campo semántico:	tecnología
Sexto:	Fraseologismos

1.	C A M P O S E M Á N T I C O : T R A B A J O
Palabra y categoría gramatical	-Parcero (sust.) Del portugués “Parceiro”
Significado	“El mismo” significa: "igual", pero es usado para referirse a los "amigos" y personas cercanas
Tipo de creación léxica	Neologismo
Connotación argótica	Es usado para referirse a los "amigos" y personas cercanas.
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico semántico: Uso de un léxico común con términos de frecuente utilización y de significado poco precisos, lo constituye un léxico abierto.
Tipo de factor y características	Factor psicolingüístico: Sustantivo que reemplaza el nombre del compañero. Busca la participación activa del receptor.
Ejemplo	El <i>parcero</i> y yo pegamos una de 150, ya vamos en 20 brechadas con cuatro matas.

1.	C A M P O S E M Á N T I C O : T R A B A J O
Palabra y categoría gramatical	-Pegamos (sust.) Del lat. picāre 'embadurnar o pegar con pez', der. de pix, picis 'pez2'
Significado	Unir una cosa con otra mediante alguna sustancia.
Tipo de creación léxica	Cambio semántico Tecnicismo
Connotación argótica	Es usado como sinónimo de “cortamos”
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico semántico: El hablante hace uso de palabras que corresponde a otro contexto.
Tipo de factor y características	Factor sociolingüístico: La palabra usada hace referencia al contexto como tal, en este caso al trabajo remunerado.
Ejemplo	Mientras que el parcero y yo la pedimos pa los dos y la <i>pegamos</i> pá.

1.	C A M P O S E M Á N T I C O : T R A B A J O
Palabra y categoría gramatical	Chas chas (onom.)
Significado	loc. adv. Méx. Al contado.
Tipo de creación léxica	Exclamaciones Cambio semántico: Se produce al tomar la expresión y adecuarla a otro contexto
Connotación argótica	Exclamación para hacer referencia al corte de caña.
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel fónico: Hace uso de onomatopeyas para describir una acción. La curva tonal de la oración desciende.
Tipo de factor y características	Factor psicolingüístico: El intento de impresionar al interlocutor, de ganar su atención e interés, en una palabra, de "dominar la comunicación".
Ejemplo	“Eso no se escucha si no el <i>chas chas chas</i> , <i>chas chas</i> y se le mete por acá...”

1.	C A M P O S E M Á N T I C O : T R A B A J O
Palabra y categoría gramatical	Viga (adj.) Del lat. biga 'carro de dos caballos'
Significado	f. Madero largo y grueso que sirve, por lo regular, para formar los techos en los edificios y sostener y asegurar las fábricas.
Tipo de creación léxica	Cambio semántico
Connotación argótica	Atributo que se le da al hombre fuerte con grandes músculos.
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel morfosintáctico: Apela a usar intensificadores y atenuadores de la afectividad.
Tipo de factor y características	Factor lingüístico: Se remite a la intensión del hablante, al dar un atributo.
Ejemplo	“No es que sean manes <i>viga</i> , son manes flacuchentos como uno”.

1.	C A M P O S E M Á N T I C O : T R A B A J O
Palabra y categoría gramatical	Camellamos (verb.) del singular camellar.
Significado	intr. Col., C. Rica, El Salv. y Hond. Trabajar arduamente.
Tipo de creación léxica	Neologismo Cambio semántico
Connotación argótica	Se usa para referirse al trabajo.
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico semántico: El hablante hace uso de expresiones metafóricas y del léxico argótico.
Tipo de factor y características	Factor lingüístico: La intención del hablante y el mensaje por hacerse entender.
Ejemplo	“Si nojotros no <i>camellamos</i> no hay nada, por eso cuando nojotros nos paramos hay mismo esos manes se ponen...”

1.	C A M P O S E M Á N T I C O : T R A B A J O
Palabra y categoría gramatical	Gallos (sust.) del singular gallo. Del lat. gallus; la forma f., del lat. gallīna.
Significado	m. y f. Ave doméstica del orden de las galliformes, con cresta roja y carnosa, pico corto, grueso y arqueado, de plumaje abundante, lustroso y a menudo con visos irisados. m. coloq. Hombre fuerte, valiente. U. t. c. adj. m. coloq. Hombre que en una casa, pueblo o comunidad todo lo manda o lo quiere mandar y disponer a su voluntad.
Tipo de creación léxica	Cambio semántico
Connotación argótica	Utilizado para referirse a un problema o varios problemas de difícil solución.
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico-semántico: El hablante hace uso de expresiones metafóricas y de un léxico argótico.
Tipo de factor y características	Factor sociolingüístico: Corresponde a un contexto verbal y lo determina la situación de la comunicación.
Ejemplo	“Cortar más de 150 metros bestia, eso es un <i>gallo</i> .”

1.	C A M P O S E M Á N T I C O : T R A B A J O
Palabra y categoría gramatical	Chicorio (adj.)
Significado	La palabra chicorio no está registrada en el Diccionario de la Real Academia Española.
Tipo de creación léxica	Neologismo
Connotación argótica	Persona de corta edad. Persona de poca experiencia laboral.
Parámetro	variaciones diacrónicas (correlativa al tiempo)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel morfosintáctico: Hace uso de atenuadores de la afectividad.
Tipo de factor y características	Factor psicolingüístico: El hablante hace uso de la afectividad para degradar aún más la palabra.
Ejemplo	“Yo estaba muy <i>chicorio</i> cuando llegue aquí.”

En el campo semántico “trabajo” encontramos varias peculiaridades: los hablantes al referirse a situaciones derivadas de su ocupación hacen uso de tecnicismos, con la particularidad de ser palabras que pertenecen a otro contexto, en este sentido, vocablos como “pegamos”, “viga”,

“camellar”, “gallos”, se convierten en creaciones léxicas, algunas con un valor metafórico.

También se encontró una variación diacrónica en la palabra “chicorio”, el cual se utiliza como adjetivo para dar referencia a la corta edad, o en algunos casos a la poca experiencia laboral, la variación diacrónica es correspondiente a los tiempos, ósea que contemplan las palabras que son utilizadas para referirse a un tiempo o espacio temporal determinado. El tipo de creación léxica para la palabra “chicorio” es el neologismo, ya que esta palabra no existe en los diccionarios de la Real Academia Española, pero la creación de la misma parte de una derivación de la palabra “chico”, esto revela el alto nivel de creatividad que estos jóvenes poseen para crear palabras independientes de otros contextos con una simple derivación.

Por último, encontramos que en los adjetivos utilizados por los jóvenes de Caimalito como “viga”, “chicorio”, se encuentran dentro del nivel morfosintáctico ya que son palabras que intensifican o atenúan el significado de la misma, haciendo partícipes y llamando la atención de los receptores de dichos adjetivos.

2.	C A M P O S E M Á N T I C O : A M I G O S
Palabra y categoría gramatical	- Bestia (adj.) Del lat. <i>bestia</i> .
Significado	f. Animal cuadrúpedo. m. y f. Persona ruda e ignorante. U. t. c. adj.
Tipo de creación léxica	Cambio semántico Metáfora
Connotación argótica	Se utiliza para referirse a los amigos. En otras circunstancias como sinónimo de “mejor que” Ejemplo: Juan es más bestia que José para el trabajo.
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico-semántico: el hablante hace uso de expresiones metafóricas, de uso común.
Tipo de factor y características	Factor psicolingüístico: Intenta llamar la atención del receptor, tratando de dominar la comunicación.
Ejemplos	Esa es brutal <i>bestia</i> , esa esa ceniza, eso se le pega a usted en la piel no ve que eso es pelusa gonorrea.

2.	C A M P O S E M Á N T I C O : A M I G O S
Palabra y categoría gramatical	- Pa' (sust.)
Significado	La palabra pa' no está registrada en el Diccionario de la Real Academia Española
Tipo de creación léxica	Las siglas y los acortamientos
Connotación argótica	En el contexto situacional de “amigo” el acortamiento pa' deriva de la variación argótica “pana” la cual significa compañero o amigo; en otro caso pa' derivar como acortamiento del conector “para”. Por otra parte en un contexto situacional de familia el acortamiento pa' deriva de la palabra Papá, que hace referencia a el padre de familia.
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel fónico: el hablante hace uso de la entonación y de la elisión de sonidos.
Tipo de factor y características	Factor psicolingüístico: Se determina por la ley del mínimo esfuerzo al utilizar acortamiento. También se manifiesta la afectividad en cuanto al uso relajado de las creaciones léxicas.
Ejemplo	Oe <i>pa'</i> présteme cinco pesos <i>pa</i> el almuerzo.

2.	C A M P O S E M Á N T I C O : A M I G O S
Palabra y categoría gramatical	Peludo (adj.)
Significado	adj. Que tiene mucho pelo. m. Arg., Par. Y Ur. Borrachera (efecto de emborracharse).
Tipo de creación léxica	Cambio semántico
Connotación argótica	Termino que remplacea a un “persona desconocida” a la cual se quiere hacer referencia.
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico semántico: termino común, pero con una connotación argótica poco precisa.
Tipo de factor y características	Factor sociolingüístico: se determina dependiendo el contexto situacional.
Ejemplo	¿Bueno que pasa con esas gonorreas? No pues que pasa esto y esto y esto papi si no nos solucionan no trabajamos hoy. ¿No trabajan hoy? Usted se imagina 150, 200 <i>peludos</i> paraos.

2.	C A M P O S E M Á N T I C O : A M I G O S
Palabra y categoría gramatical	Aletiao (adj.)
Significado	La palabra aletiao no está registrada en el Diccionario.
Tipo de creación léxica	Neologismo
Connotación argótica	Se refiere a una persona cuando se encuentra en un estado de alteración con tendencia agresiva. En esta connotación argótico existen variaciones como: aleta, alzado.
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico semántico: se encuentra en este nivel ya que hace uso de la metáfora, derivándose de la palabra aleteo que significa el movimiento continuo de la aleta del pez. Nivel fónico: se resalta este nivel por la característica que presenta en esta situación la cual es una pronunciación rápida y relajada por la pérdida de fonemas
Tipo de factor y características	Factor psicolingüístico: se determina por el estado emocional y la personalidad.
Ejemplo	el que esta ajuera se quedó ajuera ni chimba no hay pa nadie!!” más de uno <i>aletiao</i> y más de una relajao “que ha que estos manes... que? a la final que va hacer pues gonorrea métase pues métase”

2.	C A M P O S E M Á N T I C O : A M I G O S
Palabra y categoría gramatical	Caramelo (adj.) Del port. caramelo 'carámbano', 'caramelo'.
Significado	m. Azúcar fundido y endurecido. m. Golosina hecha con caramelo y aromatizada con esencias de frutas, hierbas, etc. m. Filip. azucarillo.
Tipo de creación léxica	Cambio semántico
Connotación argótica	Efectúa demostraciones de cariño empalagosas, es decir utiliza zalamerías.
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico semántico: Hace uso de la metáfora para dirigirse a alguien.
Tipo de factor y características	Factor psicolingüístico están: el hablante distingue la afectividad. Factor lingüístico: El tema y la intención del hablante y del mensaje.
Ejemplo	Este bobo es un <i>caramelo</i> estrenando celular.

2.	C A M P O S E M Á N T I C O : A M I G O S
Palabra y categoría gramatical	Cúpula Del it. cupola.
Significado	f. Arq. Bóveda en forma de una media esfera u otra aproximada con que suele cubrirse todo un edificio o parte de él. f. Conjunto de los máximos dirigentes de un partido, Administración, organismo o empresa.
Tipo de creación léxica	Cambio semántico
Connotación argótica	Mucha gente reunida en un espacio.
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico semántico: palabra de uso común que en este caso su significado es poco preciso.
Tipo de factor y características	Factor sociolingüístico: Contexto verbal Factor lingüístico: El tema y la intención del hablante
Ejemplo	Esa <i>cúpula</i> de gente que hay allá haciendo fila para pedir cita médica.

2.	C A M P O S E M Á N T I C O : A M I G O S
Palabra y categoría gramatical	Gasimba
Significado	La palabra gasimba no está registrada en el Diccionario de la Real Academia Española
Tipo de creación léxica	Neologismo Derivación
Connotación argótica	Bebida gaseosa
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel fónico: La curva tonal de la palabra va en ascenso. Nivel morfosintáctico: el hablante hace uso de intensificadores de afectividad.
Tipo de factor y características	factor psicolingüístico: hace uso del carácter conativo
Ejemplo	Pongo luca para la <i>gasimba</i> .

Este campo semántico presenta una serie de creaciones léxicas que no se logran encontrar en el DRAE, como resultado de esto se destaca así una capacidad enorme para la creación de nuevas palabras a partir del cambio semántico y la metáfora como, por ejemplo: “Cúpula”, “Caramelo”, “Bestia” “Peludo”, las cuales, son creaciones a partir del cambio semántico ya que son palabras existentes a las cuales se les adecua un significado diferente, en algunos casos utilizando la metáfora y la exageración. Por ejemplo, la palabra “Bestia” cuyo significado es: Animal cuadrúpedo. Esta palabra se ve modificada en su significado, ya que los jóvenes utilizan la palabra “Bestia” para referirse a los amigos o en algunos casos se utiliza como sinónimo de “mejor que”.

Otro de los hallazgos en este campo semántico es el de neologismo como: “Aletiao” y “Gasimba”, Estos neologismos nacen a partir de la derivación; en el caso de la palabra “aletiao” la derivación de dicha palabra proviene de la palabra “Aleta” que si bien, no está relacionada con su significado, se refiere al movimiento brusco y desmesurado de la aleta de un animal, en ese sentido se ajusta al significado que los jóvenes le dan a dicha palabra, que hace referencia a una persona cuando se encuentra en un estado de alteración con tendencia agresiva.

Por ultimo pudimos observar que uno de los acortamientos más utilizados por los jóvenes del corregimiento de Caimalito es: “Pa”, este acortamiento proviene de la palabra “Pana” en un contexto de amigos, y, en un contexto familiar de la palabra “Papá”, dicho acortamiento se encuentra dentro del nivel fónico, ya que es donde el hablante hace uso de la elisión de sonidos, y también se le considera como un factor psicolingüístico ya que es determinado por la ley del mínimo esfuerzo, que consiste en acortar las palabras sin perder el sentido del mensaje.

3.	C A M P O S E M Á N T I C O : D R O G A S
Palabra y categoría gramatical	Candelazo (adj.)
Significado	m. coloq. Ven. Disparo de arma de fuego. m. Ven. Relámpago (I resplandor producido en las nubes por una descarga eléctrica).
Tipo de creación léxica	Neologismo
Connotación argótica	Se utiliza para pedir prestado un aparato (encendedor) que sirve para encender por medio de una llama producida por el roce de una piedra con una rueda pequeña de acero.
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico semántico: léxico común con términos de frecuente utilización y de significado poco precisos.
Tipo de factor y características	Factor lingüístico: Se trata del tema y la intención del hablante y del mensaje.
Ejemplo	Este negro hijueputa pidió una línea solo, bestia, de 150 metros, mientras que el parcero y yo la pedimos pa los dos y la pega pa (un <i>candelazo</i>) eso no se escucha si no el chas chas chas chas chas.

3.	C A M P O S E M Á N T I C O : D R O G A S
Palabra y categoría gramatical	Dragón (adj.) Del lat. draco, -ōnis, y este del gr. δράκων drákōn.
Significado	m. y f. Animal fabuloso con forma de reptil muy corpulento, con garras y alas, y de extraña fiereza y voracidad.
Tipo de creación léxica	Cambio semántico
Connotación argótica	Se dice a la persona que consume (fuma) muchos cigarrillos de marihuana en un corto periodo de tiempo.
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico semántico: hace uso de un término poco frecuente y de significado poco preciso
Tipo de factor y características	Factor psicolingüístico: automatismo en la expresión, actitud psíquica más o menos relajada de los hablantes, espontaneidad comunicativa, improvisación.
Ejemplo	¡Ya dijo! Pero, ruédelo para este lado que para allá hay mucho <i>dragón</i> .

3.	C A M P O S E M Á N T I C O : D R O G A S
Palabra y categoría gramatical	Zombie (adj.) Del criollo de Haití zombi, quizá voz de or. Africano occid.
Significado	1. m. y f. Persona que se supone muerta y reanimada por arte de brujería con el fin de dominar su voluntad. 2. adj. Atontado, que se comporta como un autómatas.
Tipo de creación léxica	Cambio semántico
Connotación argótica	Estado de una persona después de consumir (fumar) mucha marihuana
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico semántico: hace uso de un término poco frecuente y de significado poco preciso
Tipo de factor y características	Factor psicolingüístico: presenta un carácter conativo. Factor sociolingüístico: se caracteriza por el contexto verbal y la situación de la comunicación
Ejemplo	Salí de trabajar a las tres y baje claro que me fume un xxxx por allá en la 13, después de esa traba me dormí en ese bus parce uff me baje allí guevon que yo era caminando todo <i>zombi</i> (risas) yo no quería caminar más.

3.	C A M P O S E M Á N T I C O : D R O G A S
Palabra y categoría léxica	Perico Del dim. de Pero 'Pedro'.
Significado	m. Ave trepadora, especie de papagayo, de unos 25 cm de altura, con pico rosáceo... Da gritos agudos y desagradables y se domestica fácilmente. m. jerg. Cocaína (droga). m. pl. Col. huevos revueltos. m. Col. cortado (café cortado).
Tipo de creación léxica	Cambio semántico
Connotación argótica	Cocaina (droga) (pero no puro) Sinónimo: peres
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico semántico: hace uso de un término poco frecuente y de significado poco preciso
Tipo de factor y características	Factor psicolingüístico: esta mediado por la personalidad del hablante. Factor sociolingüístico: Contexto verbal.
Ejemplo	Oe pana de pronto tendrá un pasesito de <i>perico</i>

3.	C A M P O S E M Á N T I C O : D R O G A S
Palabra y categoría gramatical	Magarro
Significado	La palabra magarro no está registrada en el Diccionario.
Tipo de creación léxica	Neologismo Derivación
Connotación argótica	Se refiere a, o sustituye un cigarrillo
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico semántico: expresión metafórica con significado poco preciso.
Tipo de factor y características	Factor psicolingüístico: presenta una transformación de la palabra original y la ley del mínimo esfuerzo al eliminar fonemas.
Ejemplo	Me va a regalar un <i>magarro</i> pues póngame a fumar.

3.	C A M P O S E M Á N T I C O : D R O G A S
Palabra y categoría gramatical	Cuero Del lat. corium.
Significado	m. Pellejo que cubre la carne de los animales. m. coloq. Col., C. Rica y P. Rico. Mujer avejentada y fea. m. coloq. Guat., Hond., Méx. y Nic. Mujer guapa y atractiva.
Tipo de creación léxica	Cambio semántico
Connotación argótica	Papel especial que utilizan para envolver la marihuana y formar un cigarrillo de marihuana
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico semántico
Tipo de factor y características	Factor sociolingüístico: palabra que depende del contexto verbal.
Ejemplo	¿Tiene un <i>cuero</i> ? Lo pego.

3.	C A M P O S E M Á N T I C O : D R O G A S
Palabra y categoría gramatical	Pase Imper. Del verbo pasar, palabra con que por lo común empiezan esta clase de documentos.
Significado	m. Permiso que da una autoridad para usar un privilegio, licencia o gracia. m. Acción y efecto de pasar.
Tipo de creación léxica	Cambio semántico
Connotación argótica	Porción mínima de perico para consumir de inmediato.
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico semántico: Significado poco preciso.
Tipo de factor y características	Factor sociolingüístico: Su intencionalidad se define en el contexto verbal.
Ejemplo	¡Deme un <i>pase</i> de ese perico!

Tal vez el campo semántico más hermético y restringido de los campos semánticos que se analiza es el de las drogas. Comprende toda una compleja situación que recae sobre la connotación social que tiene el tema de las drogas en los jóvenes, a esto tal vez se debe su característica particular de ser un campo restringido en donde las creaciones léxicas conformadas y abordadas se forman o surgen como códigos restringidos y bien elaborados que solo puede comprender un grupo específico, generados a partir de significados pocos precisos que van dependiendo del contexto verbal e intención del hablante; ya que es un tema tabú dentro de la sociedad y castigado por la ley con consecuencias muy serias.

En este campo semántico encontramos neologismos como: “Magarro” y “Candelazo”, estos neologismos nacen a partir de la derivación. En el caso de la palabra “Candelazo” la derivación proviene de “Candela” que es un instrumento utilizado para generar fuego. En ese sentido la palabra “Candelazo” hace referencia a la acción de “Pedir fuego”, por ejemplo: “Dame un *candelazo* para mi cigarrillo”.

También pudimos analizar palabras como: “Dragon”, “Pase”, “Cuero”, “Perico”, estas son palabras ya existentes cuyo significado fue modificado por los jóvenes del corregimiento de Caimalito, con el fin de elaborar un código restringido, ya que se refieren a prácticas que son prohibidas por las autoridades, por ejemplo, la palabra “Perico” cuyo significado es: Ave trepadora. Para los jóvenes del corregimiento de Caimalito la palabra “Perico” es: Cocaína en estado no puro.

Por último, encontramos un neologismo cuya característica es el préstamo de otra lengua, estos neologismos son poco recurrentes por el bajo nivel de escolaridad de los jóvenes del corregimiento de Caimalito, ya que tienen escasa preparación en otras lenguas. La palabra que pudimos analizar es: “Zombie”, Esta palabra proviene de la lengua inglesa y es utilizada para

referirse a una persona que se supone muerta y reanimada por arte de brujería con el fin de dominar su voluntad. En este sentido los jóvenes utilizan dicha palabra a modo de metáfora para enfatizar el estado físico de una persona bajo los efectos de una determinada droga.

4.	C A M P O S E M Á N T I C O : V I O L E N C I A
Palabra y categoría gramatical	Gatica (adj.) Del lat. Tardío cattus.
Significado	m. y f. Mamífero carnívoro de la familia de los félidos, digitígrada, doméstica, de unos 50 cm de largo desde la cabeza hasta el arranque de la cola.
Tipo de creación léxica	Cambio semántico
Connotación argótica	m. Que hurta o roba de manera ágil y eficaz.
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel morfosintáctico: El hablante hace uso de atenuadores de la afectividad. Nivel léxico-semántico: El hablante hace uso de expresiones metafóricas.
Tipo de factor y características	Factor psicolingüístico: Adjetivo que le da valor a un acto. Es el intento de ganar la atención del receptor.
Ejemplo	Parce, pille esas <i>gaticas</i> que van allá, todas sospechosas.

4.	C A M P O S E M Á N T I C O : V I O L E N C I A
Palabra y categoría gramatical	Escoba (adj.)
Significado	f. Utensilio compuesto por un haz de ramas flexibles o de filamentos de otro material sujetos normalmente al extremo de un palo o de un mango largo, que sirve para limpiar el suelo.
Tipo de creación léxica	Cambio semántico.
Connotación argótica	Persona que hurta o roba.
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico-semántico: El hablante hace uso de expresiones metafóricas.
Tipo de factor y características	Factor psicolingüístico: El hablante busca la participación activa del receptor.
Ejemplo	¡A usted!, le van a estar dando duro por ser tan <i>escoba</i> .

4.	C A M P O S E M Á N T I C O : V I O L E N C I A
Palabra y categoría gramatical	Fuete (sust.)
Significado	m. Ant., Bol., Col., Ec., Guat., Méx., Nic., Pan., Perú y Ven. Látigo (azote).
Tipo de creación léxica	Cambio semántico
Connotación argótica	Arma de fuego.
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico-semántico: El hablante hace uso de expresiones metafóricas.
Tipo de factor y características	Factor psicolingüístico: El hablante busca la participación activa del receptor.
Ejemplo	Vaya dígale a Iván que me mande el <i>fuete</i> , que me van a montar güiro.

4.	C A M P O S E M Á N T I C O : V I O L E N C I A
Palabra y categoría gramatical	Chulo (Adj.)
Significado	adj. Que habla y obra con chulería. U. t. c. s. adj. coloq. Lindo, bonito, gracioso.
Tipo de creación léxica	Cambio semántico Neologismo
Connotación argótica	Muerto. Sin vida.
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico-semántico: El hablante hace uso de expresiones metafóricas.
Tipo de factor y características	Factor psicolingüístico: El hablante busca la participación activa del receptor.
Ejemplo	Dejaron 3 <i>chulos</i> allí en la esquina, ¡Qué miedo!

4.	C A M P O S E M Á N T I C O : V I O L E N C I A
Palabra y categoría gramatical	Universidad (sust.)
Significado	f. Institución de enseñanza superior que comprende diversas facultades, y que confiere los grados académicos correspondientes.
Tipo de creación léxica	Cambio semántico Neologismo semántico.
Connotación argótica	Cárcel.
Parámetro	Correlativa a los lugares (Variaciones diatópicas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico-semántico: El hablante hace uso de expresiones metafóricas.
Tipo de factor y características	Factor sociolingüístico: Corresponde a un contexto verbal y lo determina la situación de la comunicación.
Ejemplo	Pase 3 años en la <i>universidad</i> , Salí la semana pasada.

4.	C A M P O S E M Á N T I C O : V I O L E N C I A
Palabra y categoría gramatical	Cerdos (sust.)
Significado	m. y f. Mamífero artiodáctilo del grupo de los suidos, de cuerpo grueso, cabeza y orejas grandes, hocico estrecho y patas cortas, que se cría especialmente para aprovechar su cuerpo en la alimentación humana.
Tipo de creación léxica	Cambio semántico
Connotación argótica	Alude a un policía de forma despectiva.
Parámetro	Grupo social (Variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico-semántico: El hablante hace uso de expresiones metafóricas.
Tipo de factor y características	Factor psicolingüístico: El hablante busca la participación activa del receptor.
Ejemplo	¡Moscas!, que vienen los <i>cerdos</i> . Guarde la yerba.

Al igual que el anterior, este es un campo semántico con un tema penalizado por la ley, lo que lleva a que las creaciones léxicas sean caracterizadas por la hermeticidad, como si se tratase de

un código dentro del mismo código que ya rige; además, del campo semántico de violencia, se logra observar que la mayoría de palabras analizadas corresponden a una creación léxica por cambio semántico, como por ejemplo en las palabras: “gatica”, “fuate”, “escoba”, “universidad” y “cerdos”, todas estas palabras ya existentes en el diccionario de la lengua, pero con distinto significado, busca la participación activa del receptor a partir de un léxico argótico que todos reconocen fácilmente. Dichas palabras son, la gran mayoría, variaciones diastráticas, ya que corresponden a un contexto social común. Es importante recalcar la creatividad de estos jóvenes, ya que se puede evidenciar la necesidad que tienen de crear una identidad propia que los mantenga al margen de los demás grupos sociales.

Otro de los hallazgos importantes en este campo semántico es el de una variación diatópica, las cuales son muy poco recurrentes, ya que estas hacen referencia a lugares o espacios, en este caso la palabra “Universidad” hace referencia a un lugar donde las personas se preparan académicamente, pero su significado se ve alterado por los jóvenes del corregimiento de Caimalito, los cuales utilizan dicha palabra para reemplazar la palabra “Cárcel”, esto se da con el fin de atenuar el impacto que tiene sobre los demás la palabra “Carcel” ya que esta puede generar ciertas incomodidades y desconfianza en el receptor.

5.	C A M P O S E M Á N T I C O : T E C N O L O G Í A
Palabra y categoría gramatical	Aparato (sust.) Del lat. apparātus.
Significado	m. Conjunto organizado de piezas que cumple una función determinada. m. Aeronave, especialmente un avión o un helicóptero. m. En gimnasia, cada uno de los instrumentos que se utilizan para realizar ejercicios.
Tipo de creación léxica	Cambio semántico
Connotación argótica	Es usado para referirse a un celular o dispositivo móvil. En otro contexto situacional es usado como una expresión de sorprendido. También es usado para intensificar la palabra Apá, papá o pá.
Parámetro	Grupo social (variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico-semántico: Cuando es usado para referirse a un dispositivo móvil, ya que hace parte de un léxico común. Nivel fónico: Cuando la palabra es usada a modo de expresión, ya que existe una adición de sonidos y una pronunciación relajada.
Tipo de factor y características	Factor sociolingüístico: está presente en el contexto verbal y está acompañada de un gesto extra verbal.
Ejemplo	¿Cuánto vale ese visaje? – Eso depende del <i>aparato</i> , la marca y todo eso. ¡Ay! <i>Aparato</i> que susto.

5.	C A M P O S E M Á N T I C O : T E C N O L O G Í A
Palabra y categoría gramatical	Sincares (sust.)
Significado	La palabra sincares no está registrada en el Diccionario de la Real Academia Española.
Tipo de creación léxica	Neologismo
Connotación argótica	Es una tarjeta inteligente desmontable usada en teléfonos móviles y módem.
Parámetro	Grupo social (variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico-semántico: Préstamo de la lengua inglesa, de la palabra Sim Card.
Tipo de factor y características	Factor sociolingüístico: Está presente en el contexto verbal.
Ejemplo	Un aparato de dos <i>sincares</i> , es así planchito, grande como este.

5.	C A M P O S E M Á N T I C O : T E C N O L O G Í A
Palabra y categoría gramatical	Pescao (adj.) Del lat. piscātus
Significado	m. Pez comestible sacado del agua por cualquiera de los procedimientos de pesca. m. Abadejo salado.
Tipo de creación léxica	Cambio semántico
Connotación argótica	Usado para referirse a una “Bicicleta vieja” o sucia
Parámetro	Grupo social (variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel fónico: se evidencia la pérdida de un lexema y la tendencia a la pronunciación relajada. Nivel léxico-semántico: El hablante hace uso de expresiones metafóricas.
Tipo de factor y características	Factor sociolingüístico: Está presente en el contexto verbal, acompañado de expresiones extra verbales.
Ejemplo	En ese <i>pescao</i> es que me va toca viajar pal ingenio.

5.	C A M P O S E M Á N T I C O : T E C N O L O G Í A
Palabra y categoría gramatical	Tililar (adj.) De or onomat
Significado	Tiritar: intr. Temblar o estremecerse de frío o por causa de fiebre, de miedo. Etc.
Tipo de creación léxica	Cambio semántico Neologismo
Connotación argótica	Cuando la pantalla de un dispositivo móvil enciende y apaga rápidamente, también se utiliza cuando una persona parpadea continuamente.
Parámetro	Grupo social (variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel fónico: Se evidencia el cambio en un fonema, en este caso, la palabra tiritar es remplazada por tililar. Nivel léxico semántico: El hablante hace uso de expresiones metafóricas.
Tipo de factor y características	Factor sociolingüístico: Está presente en el contexto verbal, acompañado de expresiones extra verbales.
Ejemplo	Noo!, el táctil comienza a <i>tililar</i> solo pin pin pin pin. Esta malo. Esa mujer no para de <i>tilitarme</i> .

5.	C A M P O S E M Á N T I C O : T E C N O L O G Í A
Palabra y categoría gramatical	Motor Del lat motor, -oris
Significado	Adj. Que mueve. m. Maquina destinada a producir movimiento a expensas de otra fuente de energía.
Tipo de creación léxica	Cambio semántico
Connotación argótica	Motocicleta de alto cilindraje.
Parámetro	Grupo social (variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel fónico: se evidencia la adición de un fonema, cambiando el elemento femenino: de <i>la</i> moto, a el elemento masculino de: <i>el</i> motor. Nivel léxico-semántico: El hablante hace uso de expresiones metafóricas.
Tipo de factor y características	Factor sociolingüístico: Está presente en el contexto verbal, acompañado de expresiones extra verbales. Factor psicolingüístico: Se evidencia el carácter conativo.
Ejemplo	¡Uy! Mirá ese <i>motor</i> Me quiero comprar ese <i>motor</i> , pa despelucarme.

En el anterior campo semántico, se observó el uso de expresiones metafóricas y neologismos con préstamos extranjeros de palabras que fueron adecuadas al español, como, por ejemplo: “Sincares” la palabra proviene de un préstamo de la lengua inglesa, directamente de la palabra Sim Card, que corresponde a una tarjeta electrónica para teléfonos móviles. A pesar de que el préstamo de la lengua inglesa conserva su significado, la palabra se ve alterada en su pronunciación, esto debido a que en el campo semántico tecnológico las palabras tienen un nivel de pronunciación más elevado, otro de los aspectos encontrados, fueron los de pronunciación relajada, en el que los hablantes manejaban el tema de una forma muy tranquila y espontánea.

Las expresiones metafóricas encontradas fueron: “Pescao”, “Motor”, “Tilitar”, estas palabras corresponden al cambio semántico ya que son palabras existentes con diferente significado, a pesar de que su pronunciación no sea la adecuada. Por ejemplo “Pescao” su correcta pronunciación sería: “Pescado” se puede evidenciar que en ciertas palabras existe una elisión de uno o varios fonemas, esto quiere decir, que las palabras se ven modificadas en una o varias letras. Este tipo de modificaciones corresponde al nivel fónico del hablante.

Por último, logramos observar que palabras como “Aparato” pueden ser adecuadas para distintos contextos situacionales, por ejemplo, al hablar de tecnología la palabra aparato hace referencia a un dispositivo móvil, pero en cualquier otro contexto situacional esta palabra es usada como una expresión de sorprendido o también puede ser usado para intensificar la palabra Apá, papá o pá.,

Tipos de fraseologismos

Fraseologismos adverbiales

Indican expresión de modo, tiempo, lugar, cantidad, etc. Ejemplos: llegar poco a poco, mirar de reojo, llevar a empujones, estar al cantío de un gallo.

Fraseologismos nominales

Están integrados por un sustantivo y un adjetivo o por dos sustantivos. Generalmente designan cualidades o características propias de lo nominado. Ejemplos: de pelo en pecho, cara de palo.

Fraseologismos verbales

Son los más numerosos en español, su elemento principal es el verbo, que puede estar unido a un sustantivo o un adjetivo adoptando diversas estructuras como verbo + sustantivo, sustantivo + verbo + adjetivo. Ejemplos: Jorge bailó con la más fea, para hacerlo hablar cuesta Dios y ayuda.

6.	FRASEOLOGISMOS
Frase	¡Pegar al corte!
Tipo de creación léxica	Cambio semántico Fraseologismos verbales
Connotación argótica	Seguir y mantener el ritmo de un ejercicio o trabajo.
Parámetro	Grupo social (variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico semántico: El hablante hace uso de expresiones metafóricas.
Tipo de factor y características	Factor psicolingüístico: El hablante busca la participación activa del receptor
Ejemplo	A ese negro no hay nadie que se le pegue al corte.

6.	FRASEOLOGISMOS
Frase	¡Vamo' a prenderlo!
Tipo de creación léxica	Fraseologismos verbales
Connotación argótica	Expresión para hacer referencia de ir a encender un cigarrillo de marihuana.
Parámetro	Grupo social (variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	<p>Nivel léxico semántico: El hablante hace uso de expresiones metafóricas y uso de rasgos que obvian una acción.</p> <p>Nivel fónico: El hablante tiende a tener una pronunciación relajada, existe también la pérdida de un fonema.</p>
Tipo de factor y características	Factor sociolingüístico: Corresponde a un contexto verbal y lo determina la situación de la comunicación.
Ejemplo	Dígale a Juan que <i>¡Vamo' a prenderlo!</i> Que ahora venimos.

6.	FRASEOLOGISMOS
Frase	¡Le dieron piso!
Tipo de creación léxica	Cambio semántico Fraseologismos verbal
Connotación argótica	Lo asesinaron.
Parámetro	Grupo social (variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico semántico: El hablante hace uso de expresiones metafóricas.
Tipo de factor y características	Factor sociolingüístico: Corresponde a un contexto verbal y lo determina la situación de la comunicación.
Ejemplo	¿Se acuerda del morenito ese todo raro?, ayer le <i>dieron piso</i> .

6.	FRASEOLOGISMOS
Frase	¡Mantiene engañado de la vida!
Tipo de creación léxica	Cambio semántico Fraseologismos verbal
Connotación argótica	Estar equivocado.
Parámetro	Grupo social (variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel léxico semántico: El hablante hace uso de expresiones metafóricas.
Tipo de factor y características	Factor psicolingüístico: El hablante busca la participación activa del receptor
Ejemplo	Ese man <i>mantiene engañado de la vida</i> con ese negocio tan culo.

6.	FRASEOLOGISMOS
Frase	¡Sollece el parche!
Tipo de creación léxica	Neologismo léxico Fraseologismos adverbial.
Connotación argótica	Disfrutar de una determinada actividad.
Parámetro	Grupo social (variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel fónico: El hablante hace uso de una pronunciación relajada. Nivel léxico semántico: El hablante hace uso de expresiones del léxico argótico y también incorpora palabras jergales.
Tipo de factor y características	Factor psicolingüístico: El hablante busca la participación activa del receptor
Ejemplo	Parce <i>¡Sollece el parche!</i> Relajado, que todo bien.

6.	FRASEOLOGISMOS
Frase	¡Déjeme sano!
Tipo de creación léxica	Cambio semántico Fraseologismos verbal
Connotación argótica	No molestar. Es usado también como ¡Déjeme quieto! O incluso para dejar claro que no se hace parte de una determinada actividad.
Parámetro	Grupo social (variaciones diastráticas)
Nivel según el lenguaje coloquial y características	Nivel fónico: El hablante hace uso de una pronunciación relajada. Nivel léxico-semántico: El hablante hace uso de expresiones metafóricas.
Tipo de factor y características	Factor psicolingüístico: El hablante busca la participación activa del receptor
Ejemplo	¡Uy! <i>Déjeme sano</i> con ese voleo de calbazos.

Conclusiones

Toda comunidad de habla hace uso de recursos léxicos que le permiten contextualizar, enriquecer y recrear sus experiencias comunicativas con sus pares. En el trabajo que nos ocupa dado el contexto de juventud, violencia y droga estos jóvenes se ven abocados a la necesidad de producir creaciones léxicas que les permite no solo generar una identidad sino alcanzar un grado de reserva en sus conversaciones a través del uso de un código restringido.

Los jóvenes del corregimiento de Caimalito, como población objetivo, han permitido observar su recursividad lingüística y la calle se presenta como un espacio propicio de dicha creación léxica, la cual permite aventurarse y explotar la imaginación del hablante en un sin número de posibilidades que les permite el mismo lenguaje, a pesar de la dificultades sociales, económicas y educativas que presenta la comunidad juvenil del corregimiento de Caimalito. Este trabajo da cuenta de lo creativo y lúdico que puede llegar a ser el habla de esta población juvenil, sacando lo mejor de sí, pese a su realidad actual.

En el presente trabajo se pudo comprobar que el tipo de creación léxica más utilizado por los hablantes es el cambio semántico ya que este usa palabras de otro contexto y las adecua a su realidad, por ejemplo, palabras como: Escoba, bestia, cerdo, entre otras que se utilizan para exagerar una realidad o incluso para llamar la atención del receptor. Otro de los aspectos recurrentes es el uso de la metáfora y onomatopeyas, en donde los hablantes hacen que el significado de lo que se quiere decir sea mucho más oculto a las personas que no pertenecen a la comunidad, como por ejemplo con palabras como: Viga, pase, perico, bestia entre otras palabras que hacen parte de un registro oculto creado por lo jóvenes de corregimiento de Caimalito.

Por otra parte, se evidencia la creación de cierto tipo de neologismo, el cual es denominado neologismo semántico, este resulta de la re-significación de una palabra ya existente, esto quiere decir que a una palabra ya existente se le genera un significado acorde a un contexto de situación, pero, dicha palabra no puede tener relación alguna con su significado real. Por ejemplo: la palabra “Universidad” es utilizada para denominar un lugar cuyas características son totalmente diferentes a las reales. Por lo tanto, esta palabra cumple y forma parte de los neologismos semánticos. A partir de esto vemos como es claro lo que nos quiere decir el autor Halliday el cual expresa que cada individuo forma parte de un grupo social y usa la lengua en situaciones muy variadas para alcanzar diferentes objetivos. Hay que encontrar en ellos algo común, establecer tipos de situaciones e intenciones para poder explicar la elección del hablante entre el conjunto de opciones que le ofrece el sistema. El concepto de contexto de situación nos permite una primera abstracción: el lenguaje no se emplea en la nada, "funciona en ‘contextos de situación’, y cualquier explicación del lenguaje que omita incluir la situación como ingrediente esencial posiblemente resulte artificial e inútil.

Cabe resaltar que se encontraron otros tipos de creación léxica, acortamientos como: Pa’, pescao, aletiao. Prestamos de la lengua inglesa como: Sincars y zombie. Derivaciones como: Gasimba y Magarro, que evidencian la diversidad en creaciones léxicas que se pueden observar en las comunidades colombianas. Entonces, podemos afirmar, que todas las lenguas naturales presentan en sus usos fenómenos de variación. En efecto, existen en realidad tantos tipos de hablas diferentes como existen colectividades diferentes que utilizan la lengua y prácticas discursivas diferentes. Se puede concluir al respecto que dentro en una misma lengua existen constantes variaciones, precedidas por componentes históricos, sociales, contextuales y situacionales.

Para terminar, es importante resaltar la riqueza cultural y lingüística que se da en este tipo de comunidades barriales juveniles de contextos urbanos, que no por su bajo nivel de escolaridad y su procedencia de ambientes atravesados por la violencia y la drogadicción, son menos creativos y recursivos en el uso de la lengua. Riqueza que se acentúa en la diversidad del habla, la creatividad para el desarrollo de nuevas creaciones léxicas, las transformaciones lingüísticas que se hacen a partir de palabras estandarizadas que permiten crear nuevos conceptos, la invención de neologismos y sobre todo la representación de los cambios que se dan en el uso de la lengua a través del tiempo.

Referencia bibliográfica

Aebischer (1985). Cameron (1997). “Percepción social de los sexolectos” Universidad de Cádiz, España.

Benveniste “Problemas de lingüística” Ed. siglo veintiuno de España editores, s.a. (1999)

Briz, A. (1996). El español coloquial: situación y uso. Madrid: Arco Libros p126

Briz (2010): “El registro como centro de la variedad situacional. Esbozo de la propuesta del grupo Val.Es.Co. Sobre las variedades diafásicas”, en Fonte, I.; Rodríguez Alfano, L. (compiladoras): Perspectivas dialógicas en estudios del lenguaje, Universidad Autónoma de Nuevo León, México.

Brown y Levinson (1987) “La cortesía lingüística en el discurso publicitario” Universidad de Valencia, España.

Camacho (2003) “El español coloquial en contexto académico”, Universidad de Sevilla, España.

Canal de internautismo crónico, YouTube

Carles Feixa (2012) “Culturas juveniles” Editorial Arrangement of Sociopedia. isa, Catalunya.

Castañeda Naranjo, (2005) “Caracterización lexicológica y lexicográfica del parlache para la elaboración de un diccionario” Universidad de Lleida, España.

Castro y Romero, (2009) “Configuración de la jerga de los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana, desde una perspectiva sociolingüística”.

Chomsky, Noam. (1991). “Lenguaje, sociedad y cognición” México. Editorial Trillas.

Dámaso Alonso: “Unas palabras”. Prólogo a Beinhauer, Werner: El español coloquial. Madrid: Gredos, 1958.

Diccionario de la Real Academia Española, 2014, 23º ed.

Elsa González Fraire (2003), “Variaciones Dialectales y de Registro en "Es Habla de Monterrey".

Eugenio Coseriu (1979) “introducción a la lingüística” Ed. Mejicana, México.

Hernández "Normas lingüísticas y estandarización del español" en Letras de Deusto, 18, nº 40, (1988).

Hernández "El español popular y su adaptación literaria", Lingüística Antverpensi, XXIII, Madrid (1989).

Hudson (1981) “La sociolingüística” Ed. Anagrama, Barcelona.

Javier Murillo y Cynthia Martínez “Métodos de Investigación Educativa en Ed. Especial” (2010).

Michael Halliday (1979) “El lenguaje como semiótica social” Fondo de cultura económica, México.

Pinzón Daza (2005) “Lenguaje, lengua, habla, idioma y dialecto”, Nociones Lingüísticas Básicas, LENGUAS DEL MUNDO. POR LA RUTA DE BABEL. EDICIÓN NO. 71.

Saussure, Ferdinand. (1916) “Curso de lingüística general de Ferdinand de Saussure”

Schvarstein “Inteligencia social de las organizaciones” Ed. Paidós (2003).

Trudgill (1983) “Estudios de lingüística aplicada y literatura” Universidad de Murcia, España.

Anexos

Corpus

Los siguientes relatos son de jóvenes del corregimiento de Caimalito en una charla común en su contexto.

*El parcero y yo pegamos una de 150 ya vamos en 20 brechadas con 4 matas, cuando salió él de los otros 20, pille pues, salió de los otros 20 y nosotros íbamos con cuatro matas brechadas y son 6 matas; pidió una línea solo, este negro hijueputa pidió una línea solo, bestia, de 150 metros, mientras que el parcero y yo la pedimos pa los dos y la pega pa (un candelazo) eso no se escucha si no el chas chas chas chas chas y se le mete por acá tran tran y luego se le mete por acá y anda otro pedazo luego se le tira... ese hijueputa usted no lo ve sino es un solo sosiego parce y con la camisa abierta y sin camisa por debajo, hágame esa gonorrea (risas) es que esa es brutal -de donde es ese negro bestia- esa es brutal bestia esa esa ceniza eso se le pega a usted en la piel no ve que eso es pelusa gonorrea.

-Oiga y a onde onde vive ese negro en Alfonso López

*en la Virginia yo no je

-no porque es que una semana de 700 es muy buena

*bestia acabar en el último viaje con nosotros, pero mientras nosotros sacamos la línea claro que le salimos más temprano obvio el saco lo de él también, ¿se sacó cuánto ese día?

-190 metros

*¿Cuánto le echo de ventaja a la gente?

*sígalo, si uno lo hace un día, como le digo yo a más de uno si uno le pega al corte un día a ese man al otro día no es capaz le toca uno pedir 2 o 3 días de descanso (risas) ese hijueputa que en un pique de caña se saca un millón de pesos en una semana gonorrea cuando hay pique ahí está ese chino que lo diga quico el parcero de él se saca 700, 800 -en una semana guevón- pero eso es un voleo de machete muy azaroso bestia usted acabar una espada de esas en dos semanas

-y no es que sean manes viga son manes flacuchentos como como uno (risas) nos cansamos de rogarle, nos cansamos de rogarle dentre gonorrea dentre que usted prueba dentre que usted prueba- tengo dolor muscular por acá -que buena pasta pa eso? °metabel un relajante muscular y un analgésico *y los chinos los liquidan sobre lo que ganen y las primas lo mismo eso es lo chimba allá.

>Este trabajando en una droguería y esque con relajante muscular, imagínese (risas) – esa gatica vea... >y esos maricas cortando caña y todo y... – ¿Cuantos bultos en una 8 hora, cinco mil? *nos sacamos antenoche y anteno... estas últimas dos noches –nosotros somos la vida de la empresa -
- estas últimas dos noches sacamos 6... 10 toneladas.

- Manito se va ir a cambiar porque va jugar.

- 50 kilos es un bulto

- Esta es la cicla de quién? De nana?

- no esa es la del venoso

- yo ya me voy a ir

-¿como?

- ¿serian 2.200 pa una tonelada?

- eh hh 5x2 10 si

- ¿por qué se va ir?

- parece y el supervisor deso es el hijastro de mi tío guevón
- pero cuál de todos porque ahí hay varios
- Jhonatan...
- a no ese no me toca a mi
- al que le compro la moto pelu
- no sé cuál es, ese está en el otro turno, yo con el que estoy se llama Jesús... el otro es Mosquera
- je llama Jonatán, es un chino joven tiene la edad de nosotros
- lo mismo Jesús también es jovencito
- Cuanto llega la quincena de hoy. ¿Usted lleva un mes ya allá si o qué?
- hoy una quincena, apenas llevo una quincena
- a veces llega de 500, 400
- esta me llevo de 507 mil....
- uuhh aguantó
- Y varios días y varios días Salí temprano, con descanso.
- ¿y cada cuánto tiene un descanso?
- una vez por quincena
- pero igual el el turno es relajao
- hay voleos, hay voleo de voleo que cuadran los días
- bestia, está pidiendo tanta caña ese dragón, que llevamos 7 domingos de seguidos... ya le brincamos ya les brincamos. Quiubo pues gonorrea 7 domingos de seguido nojotros?... Pero bestia nojotros le llegamos a gallos que hay grupos que no cortan sino 40 metros. Nojotros sacamos 70, 80, 100, 150 metros bestia.
- sí y vaya recojalos... ese poco e picadillos gonorrea!

-pero pa eso está la maquina

- y. y ese tajo lo dejan todo feo

- nojotros somos la materia prima, le damos trabajo a todos... al dragón, a los que estiban, a los que recogen, a los que enganchan. – a los que empacan. - ah los que empacan, a todos papi si nojotros no camellamos no hay nada, por eso cuando nojotros nos paramos hay mismo esos manes se ponen... bueno ¿qué pasa con esas gonorreas? No pues que pasa esto y esto y esto papi si no nos solucionan no trabajamos hoy. ¿Noo trabajan hoy? Uste se imagina 150, 200 peludos paraos.

- pierden mucha plata... es como cuando le pararon a ese man de Carlos Arturo serna, todos esos... todos esos corteros que le pararon.

- bestia es como el día que les que les tomamos eso allá, que dijimos que no íbamos a dejar entrar a nadie, uste sabe cuántos millones pedio esa gente en esos tres días que estuvimos nojotros ahí nomás.

- ¿con quién están trabajando ustedes, con quién?

- Con la empresa papi

- ¿con cuál?

- mero agrocorde

- ¿con el ingenio?

- mero agrocorde. Eso es una fachada ahí una pirámide que montaron ellos pa legalizar pero nos está yendo un poquito mejor. Eso es una fachada porque eso es una fachada ahí... quitaron todos los contratistas y dejaron uno solo. Carlos Díaz, un abogado de ahia del ingenio. Hay mismo umm umm como se siente pues pa que coja eso pues gonorreia pa que legalice esos millones pues, 46 mil millones al año bestia, legalizaban con los contratistas. Esque eso fue investigado y todo

gonorrea. Mire don ore, mire don ore andaba en culo de camioneta 4x4 negra ahorita en que anda en un pedo de moto una, una moto ahí toda fea papi.

G5- hay parcerero sin palabras niño, esa gonorrea se dio el gusto de échame bestia. Cuando le dijeron que tenía que sacar personal. Esque ese día fue que se putió todo, pille pues ese día estábamos por ahia pa paa los laos de Santuario.

- ¿Santuario?

- deee de peralonzo pahia

- en eja loma?

- de peralonzo pahia noo al lao de acá la carretera Kiko, sino ques por la vía pahia pa santuario... cuando sabe que cuando llega esa gonorrea en esa camioneta... shiiiiii “muchachooooss lo que pasa es que el ingenio me pidió recortar pesonaal...”

- ¿el chuchó ore?

- ji, “porque van a meter 5 máquinas de corte, entonces me pidieron que sacara un personal, entoes pue ahí me disculpan los muchachos de los códigos que voy a decir no trabajan sino conmigo hasta hoy y muchas gracias”, cuando ta ta ta ta ta

-¿cuantos?

- cuando papi, cuando el código mío y el de otros parceros y ta ta ta ta ta cuando hay mismo sabe que “no tranquilos muchachos que vamos es a armar el paro más hijueputa”... (Risas) al otro día la murga más hijueputa que le iban hacer un paro hay mismo nos llamó por la noche “no muchachos madruguen a trabajar” madrugamos a trabajar cuando por ahia “no que voy a sacar otro listao” cuando iba sacar esque otro listao. A los dos días... “muchachos hoy nadie se sube a los buses vamos es pal ingenio” ¿cómo? “si hoy es el día del paro hijueputa” comooooooo!! (Risas), ejo todo mundo marchando pahia vea. Cuando los cameladores de ahía llegando en moto

runnn y todo el mundo en la portería “ni chimba nadie pa entro, el que está adentro está adentro y el que esta ajuera se quedó ajuera ni chimba no hay pa nadie!!” más de uno aletiao y más de una relajao “que ha que estos manes... que? a la final que va hacer pues gonorrea métase pues métase”

- culo de pacora!!

*”Métase pues gonorrea entuque pues entuque lambón hijueputa lambón gonorrea lambón” y esa algarabía más hijueputa papi y esa bulla, no hay mismo se iba la gente, hay mismo se iba la gente papi. No ve que pecun llegaba ahia por la mañana “que luchito” nojotros estábamos ahí “no papi devuélvase que aquí no hay nada” “¿nada? ¿Seguro?” “sii devuélvase gonorrea” (risas)

- ¿pecun trabajaba ahia en esos días?

- Y de una pa pal rancho pa

- y el todo motivao pa la casa (risas)

- claro porque a mí me pagaban el día

- no ve que eso le toca a la empresa págalo papi

- es como cuando la empresa para, le toca paganos esos días a nojotros, no al día, al promedio, uste sabe cuánto es el promedio de ese gonorrea que yo le digo... en estos momento esta una chimba Harvy porque si uste se incapacita por accidente es al 100%.

- ¿siempre no ha sido así pues?

- No marica le cobran un 70%

- en otras partes noooo

- jii en otras es 70% y 30% no sé qué es la vuelta ahí con ese 30%

- Al 100% y por enfermedad laboral al 70.....

-en estos días no cayó una delas bestias... con uno, cuanto se está ganando semanal con los 30 metros que yo me tumbaba porque esa es la restricción laboral, a todo mundo 30 metros.

-Don Alex Buenas tardes

-ehh, todo bien

-como ha estao caballero

-que energía hombre

-esa restricción laboral se la da el medico laboral, porque no hay como reubícalo en otro trabajo... entoes a uste no lo pueden mandar ni a barrer, ni a recoger basura, ni a enganchar, ni a recoger caña porque uste es.... Fuera de eso a uste tiene que pagarle sobre lo que uste devengue, entoes a uste le suman todo lo que uste va tener al mes, cada mes tan tan tan “ah este mes son millón doscientos, novecientos, ochocientos taa taa taa se suman esos meses y eso se lo dividen por los 30 días de un mes y esos 30 días por lo de una semana. Bestia si uste tiene un devengado por decir le quedo el devengado en millón trescientos entoes semanal le van a llegar trescientos... trescientos mil pesos, trescientos y pedazo uste tiene un devengado de millón doscientos, trescientos semanales hay esta. Y de ahí le descuentan el seguro por los 30 metros que uste se va ir a escoger los más chimbas, los tumba y se relaja a la hora que los tumbe 30 metros. Sabe cuánto está cobrando esa gente, 350, 370, 380, no trabajan domingos, no trabajan festivos esas gonorreas están muy relajaos.

¿Cuánto son 30 metros ahí?

-Los otros parceros les dicen “naaaa gonorreas eso era lo que ustedes querias y que tin y que tin”

- 30 metros por ahí de aquí a ese palo

- ¿Qué? Noo 30 metros gonorrea poray de aquí a la moto vea

- noo 30 metros oiga nooooo

- siiii papi aaaa oi este loco oii

- es más vea de ahí donde está el poste a casi aca al tiro de esquina son 33 metros que hay.

- aquí deben haber 18 metros

-¿dónde?

- de aquí al tiro de esquina, del palo de la raíz al tiro de esquina

- noononono

- del palo de la raíz al tiro de esquina hay 33 metros porque ya lo midieron

- ¿sí? Aah bueno ahí hay 33 (risas)

-sabe que marica hay un celular allí. Me mandaron con un celular paque den poray 30 pesos por el o 40

- ¿Está bueno?

- muestrelo

- muéstrelo... porque allí había un man que estaba comprando un celular esque “quien me vende un celular” me dijo

- ¿que lo va comprar o qué?

- no

- no hubo enganche pal otro lado, engánchelo aca (risas)

- ¿qué celular es?

-¿uste lo va comprar?

- yo lo vendo el 100

-eso es chino

- a un movik

- eso es de dos sincares es así planchito, grande como este vea ... lo que tiene malo sabe que es bestia; le voy a decir ya que, lo que tiene malo es que.. que el táctil...

- está muy flojo

- noo el táctil comienza a tilitar solo pin pin pin pin

- aa esta malo

-comienza a tilitar solo y ese bobo hijueputa le quito los tornillos

- nooo dígame que deje eso pa pisa papeles!

-noo que si lo vendía poray en 20, 30 pesos vee 30, 40 pesos, que porque el disp. Ehh ese
¿cuánto vale ese visaje?

- depende el aparato... y de pronto no le encuentra por esa marca

-cierto porque es japonés

- aaa también esa es la otra

- por esoo, por eso se me quitaron las ganas

- y Luis carlos se fue y no nos terminó de contar el... el.... El..... ahí voyyyy!!!

- luiss carloss!! No termino de contar el paroo, cortacañero.... Ehhh hubiera traído los guayos

yo si soy mucha loca hombre

- mira hay si esta toda la gente ve

- no es que estos vienen todos los días mijo

- no y no hay moto pa ir... de aquí a que valla por esos maricas... ya han terminado... agg pero

es que estoy cansao guevon

-¿de qué?

- no ese trabajito por la noche me está quitando mucho sueño, demasiado sueño... a pero mira esas tetra... mirá, mirá ese equipo que armaron y ve ve nooo ja... oeeee repartann esoooooooo!!!!

-esos pirobos son así

- Jugamos así

-¿ah?

''jugamos así

- que jugamos así dice...

'' Esos que están al lado de allá ni tocan ese balón.... Con este ya no se juega

-¿no?

''es mejor déjalo sano

- ve verda que esa gonorrea disque que fuera

-¿quién?

- yo no sé, quien decía que fuera uste?

(Música de celular)

- ¿ya se acabó o qué?

'' quedo como mil pesos ahí más... cierto? Entre cien y cien quedo como luka

-una de mil trescientos

- una de mil quinie

- ¿no alcanza?

-¿no alcanza?

-¿cuánto vale?

- ¿no son capaz de comprar una gaseosa de mil quinientos?

-¿tiene dos mil ahí?

-abrased, abrase haga lo que le dé la puta gana con eso

- una bigcola donde leo de dos mil trescien

- compre un bolisa de 50, cualquier cosa

- vea encontré 50 más vea

- ¿50? (risas)

- una de dosmil trescien un vaso... aaaa no no no

- todo esta pintao es de blanco, caso esta pintao de amarillo. (Risas)

- en ese pescao es que me toca viajar pal ingenio

(Música y voces)

- ja si yo le encontrara la lucho, si yo le contara a lucho lo que me encontré hoy por allá en un colegio guevoón

- ¿si? ¿Lo pone a padecer o qué?

- no una señora que se portó muy bien con ellos yo creo que se portó muy bien... la profesora dul... la profesora de educación física Gloria Inés

-aa si Gloria Inés

-Gloria Inés una cucha que...

-que termino de coordinadora

- Gloria Inés, si señor

-de pelito rojito. ¿Cómo está? ¿Ya señora?

-sii ya está, sii

¿Y formal?

-re bien me dio un abrazo y todo

-e contenta jaa.... Claro (risas)

-ella hacia las gestiones y todo pa ir a jugar a Pereira ¿cierto?

- sizas, le gustaba el futbol como un hijueputa

-Gloria Inés, Claro...

- ¿comió más de un pollo ahí o qué?

- jummm no sé, yo estaba muy chicorio

-no estaba muy chicorio no, tenía menos edad (risas) si, vamos a aclarar eso

-¿ve qué huele? Huele como a grajo guevón, no?

-si

-cierto que si o qué, pero bien fuerte

(Sonido de moto)

-ese motor es... gonorrea

- ¿y a Kevin?

-¿ya? Uy le conté 6 minutos pa ayudale

- ah es que bóxer tampoco está jugando ahia ve

(Voces)

- chiki porque no vino a jugar

- no yo iba traer los guayos pero me siento muy agotado

‘si?

- uff... ahorita me baje de ese bus, salí de trabajar a las tres y baje claro que me fume un xxxx por allá en la 13, después de esa traba me dormí en ese bus parce ¡uffff! me baje allí guevón que yo era caminando todo zombi (risas) yo no quería caminar más (risas) me toco que decirle a don cesar que me fiara 500 pa un gatorade me paro de una entoes ya me xxxx pero esa era la idea hoy.